



GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD  
ECOLOGY & SOCIAL RESPONSIBILITY

オーガニック・テキスタイル世界基準  
生態学と社会的責任

# GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD (GOTS)

オーガニック・テキスタイル世界基準

## VERSION 6.0

第 6 版

01 MARCH 2020

2020 年 3 月 1 日

(EFFECTIVE DATE: 01 MARCH 2021)

発効日: 2021 年 3 月 1 日

Global Standard gemeinnützige GmbH  
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社  
Rotebühlstr. 102 · 70178 Stuttgart · Germany

[www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)

# TABLE OF CONTENTS

|                                                                                                         |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| TABLE OF CONTENTS                                                                                       | 2  |
| 1 PRINCIPLES 基本原則                                                                                       | 4  |
| 1.1 AIM OF THE STANDARD この基準の目的                                                                         | 4  |
| 1.2 SCOPE AND STRUCTURE 範囲と構成                                                                           | 4  |
| 1.3 SCOPE CERTIFICATE 事業範囲認証書                                                                           | 5  |
| 1.4 LABEL GRADES AND LABELLING ラベルの等級とラベリング                                                             | 5  |
| 1.5 REFERENCE DOCUMENTS 参照書類                                                                            | 6  |
| 2 CRITERIA 判定規準                                                                                         | 7  |
| 2.1 REQUIREMENTS FOR ORGANIC FIBRE PRODUCTION オーガニック繊維の生産についての要件                                        | 7  |
| 2.2 REQUIREMENTS FOR FIBRE MATERIAL COMPOSITION 繊維素材の組成についての要件                                          | 8  |
| 2.3 GENERAL REQUIREMENTS FOR CHEMICAL INPUTS IN ALL PROCESSING STAGES すべての製造加工工程におけるケミカル投入資材についての一般的な要件 | 9  |
| 2.4 SPECIFIC REQUIREMENTS AND TEST PARAMETERS 特定要件と試験のパラメーター                                            | 17 |
| 3 SOCIAL CRITERIA 社会的な判定規準                                                                              | 36 |
| 3.1 SCOPE 範囲                                                                                            | 36 |
| 3.2 EMPLOYMENT IS FREELY CHOSEN 雇用は自由選択である                                                              | 36 |
| 3.3 FREEDOM OF ASSOCIATION AND COLLECTIVE BARGAINING 組合結成と団体交渉の自由                                       | 37 |
| 3.4 CHILD LABOUR SHALL NOT BE USED 児童労働は使わないものとする                                                       | 38 |
| 3.5 NO DISCRIMINATION IS PRACTISED 差別禁止が実践されている                                                         | 38 |
| 3.6 OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY (OHS) 労働の安全と衛生 (OHS)                                                 | 38 |
| 3.7 NO HARASSMENT AND VIOLENCE ハラスメントと暴力はない                                                             | 40 |
| 3.8 REMUNERATION AND ASSESSMENT OF LIVING WAGE GAP 報酬と生活賃金格差の評価                                         | 41 |
| 3.9 WORKING TIME 労働時間                                                                                   | 42 |
| 3.10 NO PRECARIOUS EMPLOYMENT IS PROVIDED 不安定な雇用は提供されない                                                 | 42 |
| 3.11 MIGRANT WORKERS 移民(出稼ぎ)労働者                                                                         | 43 |
| 3.12 SOCIAL COMPLIANCE MANAGEMENT 社会的責任の遵守の管理                                                           | 43 |
| 4 QUALITY ASSURANCE SYSTEM (GOTS 認証の) 品質保証システム                                                          | 44 |
| 4.1 AUDITING OF PROCESSING, MANUFACTURING AND TRADING STAGES 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査                 | 44 |

|     |                                                                                   |    |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| 4.2 | TESTING OF TECHNICAL QUALITY PARAMETERS AND RESIDUES 技術的品質パラメータと残留物の試験            | 45 |
| 5   | ETHICAL BUSINESS BEHAVIOUR 倫理的なビジネスのふるまい                                          | 46 |
| 6   | ANNEX 付属文書                                                                        | 47 |
| 6.1 | SPECIFIC REQUIREMENTS FOR TEXTILE PERSONAL CARE PRODUCTS 繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定の要件 | 47 |
| 6.2 | SPECIFIC REQUIREMENTS FOR FOOD CONTACT TEXTILES 食品に接触する繊維製品についての特定の要件             | 49 |
| 7   | DEFINITIONS 用語の定義                                                                 | 51 |
| 8   | LIST OF ABBREVIATIONS 略語リスト                                                       | 54 |

# 1 PRINCIPLES

## 1. 基本原則

### 1.1 AIM OF THE STANDARD

#### 1.1 この基準の目的

The aim of this Standard is to define requirements to ensure organic status of textiles, from harvesting of the raw materials, through environmentally and socially responsible manufacturing up to labelling in order to provide a credible assurance to the end consumer.

この基準の目的は、原料の収穫から、環境的にも社会的にも責任ある製造を経て、さらに最終消費者に信頼性のある保証を提供するためのラベル表示に至るまで、繊維製品のオーガニックな状況を確保するための必要要件を明示するものである。

### 1.2 SCOPE AND STRUCTURE

#### 1.2 範囲と構成

This Standard covers the processing, manufacturing, packaging, labelling, trading and distribution of all textiles made from at least 70% certified organic natural fibres. The final products may include, but are not limited to fibre products, yarns, fabrics, garments, fashion textile accessories (carried or worn), textile toys, home textiles, mattresses and bedding products as well as textile personal care products.

この基準は、最低限 70%の認証されたオーガニックの天然繊維から作られたすべての繊維製品の製造加工、裁断縫製仕上げ、梱包、ラベリング、貿易、配給(卸売)をカバーしている。最終製品は、糸、生地、衣服、繊維製品のファッション・アクセサリ(手に持つ、あるいは身に着ける)、繊維製品のおもちゃ、家庭用繊維製品、マットレスとベッド用品、またパーソナル・ケア繊維製品も含む繊維製品であるが、これだけに限定されない。

The Standard focuses on compulsory criteria only except where an exception from this rule is expressly stated. Some of the criteria are compliance requirements for the entire facility where GOTS products are processed (2.4.10. Environmental management, 2.4.11. Wastewater treatment, 3. Minimum social criteria, 4.1. Auditing of processing, manufacturing and trading stages and 5. Ethical Business Behaviour), whereas the others are criteria relevant for the specific products subject to certification (all other criteria of Section 2 and Section 4.2. of this Standard). GOTS criteria or the local legal requirements, whichever are higher, shall be followed.

この基準は、このルールからの例外が明確に述べられている場合を除き、義務規定のみに焦点を絞っている。いくつかの判定規準は GOTS 製造製品を加工するすべての施設の適合要件であり(2.4.10.環境管理、2.4.11.廃水処理、3.社会規範の最低条件、4.1. 製造加工、裁断縫製仕上げ、貿易流通過程の監査、5. 倫理的なビジネスのふるまい)、一方で他は認証を前提とした特定の製品に関する判定規準である(この基準の 2 項と 4.2 項の他のすべての判定規準)。GOTS の判定規準か、その地域の法定な要件の、どちらか高い方に従うものとする。

As it is to date technically nearly impossible to produce any textiles in an industrial way without the use of chemical inputs, the approach is to define criteria for low impact and low residual natural and synthetic chemical inputs (such as dyestuffs, auxiliaries and finishes) accepted for textiles produced and labelled according to this Standard.

今のところケミカル・インプットなしには産業としてテキスタイルを製造するのは技術的にほぼ不可能なので、アプローチとしては、この基準に従って製造されラベルを付けられるテキスタイルに受け入れられるローインパクトで残留物の少ない天然と合成のケミカル・インプット(染料や助剤、仕上げ剤などの投入資材)の判定規準を定めることとする。

The Standard sets requirements on working and social conditions that are equivalent to those of leading social sustainability standards.

この基準は、主要な社会的サステナビリティ基準と同等な、労働と社会的な条件についての要件を設定している。

As the Standard is also applied and monitored for entities in countries with developed and effectively applied social and labour legislation and collective agreements between employers and trade unions

that conform with the universal standards of the International Labour Organisation (ILO), exceptions to monitoring, verification and audit requirements may be made. Conditions for making exceptions are defined in the Implementation Manual of this Standard.

この基準はまた、社会と労働に関する法律と、ILO 国際労働機関の普遍的な基準で確認される雇用者と労働組合の間の労働協約が有効に適用される先進国の企業に対しても適用され監視されるので、監視と実証、監査の要件についての例外が作られても差し支えない。例外の作成の条件はこの基準の実施マニュアルに定められている。

### 1.3 SCOPE CERTIFICATE

#### 1.3 事業範囲認証書

*Processors, manufacturers, traders and retailers* that have demonstrated their ability to comply with the relevant GOTS criteria in the corresponding certification procedure to an *Approved Certifier* receive a GOTS Scope Certificate issued in accordance with the 'Policy and Template for issuing Scope Certificates (SCs)'. Accordingly, they are considered *Certified Entities*. Scope Certificates list the products/product categories that the *Certified Entities* can offer in compliance with the Standard as well as the processing, manufacturing and trading activities that are qualified under the scope of certification. *Subcontractors* and their relevant processing and manufacturing steps become listed on the Scope Certificate of the *Certified Entity* assigning the certification.

承認された認証機関に、対応する認証手順の中で GOTS の判定基準に適合する能力があることを証明した製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者、小売業者は、「GOTS 業務範囲認証書、SC」発行についての方針とひな形に従って発行された GOTS 業務範囲認証書を受け取る。これにより彼らは認証された企業と見なされる。業務範囲認証書は認証された企業が基準に適合していると言える製品あるいは製品のカテゴリーをリストし、同様に業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動をリストする。下請け業者とその該当する製造加工、裁断縫製仕上げの各段階は、認証を割り当てる認証された企業の業務範囲認証書にリストされることになる。

### 1.4 LABEL GRADES AND LABELLING

#### 1.4 ラベルの等級とラベリング

The Standard provides for a subdivision into two label-grades. The only differentiation for subdivision is the minimum percentage of 'organic' / 'organic - in conversion' material in the certified product. Labelling of products as 'in conversion' is only possible, if the Standard, on which the certification of the fibre production is based, permits such labelling for the fibre in question.

この基準は 2 種類のラベル等級に区分される。この区分は、「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」(organic – in conversion: 附表 B: 用語の定義を参照)の繊維が、認証される製品に含まれる最低のパーセンテージの違いにより分けられる。製品に「イン・コンバージョン」のラベルを付けるのは、その繊維生産の認証に基づく基準が、当該繊維にそのような認証を許可している場合にのみ可能となる。

Only textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with this Standard by a *Certified Entity* and certified by an *Approved Certifier* (= GOTS Goods) may be sold, labelled or represented as: 認証された企業によってこの基準に適合して生産され、承認された認証機関(この基準により認証を行うことを承認された認証機関)によって認証された繊維製品(最終あるいは中間)だけが、(GOTS 製品として)下記の表示あるいはラベルを付けて販売することができる。

(a) "**organic**" or "**organic - in conversion**"

「オーガニック」(organic) あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」(organic – in conversion)

or

あるいは

(b) "**made with (x %) organic materials**" or "**made with (x %) organic - in conversion materials**"

「オーガニック繊維〇%で作られた」(made with x % organic materials) あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%で作られた」(made with x % organic – in conversion materials)



and the **GOTS logo** (or the immediate reference “Global Organic Textile Standard” or the short form “GOTS”).

そして GOTS ロゴ (あるいは直接表現の「Global Organic Textile Standard」あるいは短縮形の「GOTS」)

Labelling shall be completed by a reference to the *Approved Certifier* who has certified the *GOTS Goods* (e.g. certifier's name and/or logo) and the license number of the *Certified Entity* (as provided by the *Approved Certifier*).

ラベリングは、GOTS 製品を認証した承認された認証機関(例えば認証機関の名前と/またはロゴ)と、認証された企業のライセンス番号(承認された認証機関から与えられた通り)を表示して完結されるものとする。

In all cases the GOTS labelling can only be applied to the product/package by a *Certified Entity* and shall have been approved by the *Certified Entity's Approved Certifier* in advance of its application.

いずれの場合もGOTSのラベルを貼ることは、認証された企業のみが製品あるいはパッケージに張ることができ、そのラベルを貼る前に認証された企業の承認された認証機関に承認されているものとする。

Labelling of *GOTS Goods* sold in retail is mandatory.

小売りで販売されるGOTS製品のラベリングは必須である。

Application of GOTS labelling shall be in compliance with the 'Licensing and Labelling Guide'.

GOTSのラベルを貼ること、は「ライセンスとラベリングの手引き」に適合するものとする。

## 1.5 REFERENCE DOCUMENTS

### 1.5 参照書類

Beside this Standard the Global Standard gGmbH has released the following official reference documents that provide for binding provisions and requirements for *Approved Certifiers* and users of the GOTS:

この基準書と併せて、(GOTS の法人格)グローバル・スタンダード非営利活動有限会社、は承認された認証機関と GOTS のユーザーのための義務規定と要件を定めた下記の公式な参照書類を発表している。

#### 1.5.1 Manual for the Implementation of the Global Organic Textile Standard:

「GOTS の実施マニュアル」

provides interpretations and clarifications for specific criteria of GOTS. Its purpose is to prevent any inconsistent, inappropriate or incorrect interpretation of the Standard. It further contains requirements and detailed specifications for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for certifiers.

これは GOTS の特定の判定規準についての解釈と説明を提供する。その目的はこの基準について矛盾や不適切あるいは間違った解釈を防ぐことにある。さらにこれは GOTS の適用と、認証機関の品質保証システムの実施のための要件と詳しい説明を含む。

#### 1.5.2 Licensing and Labelling Guide:

「ライセンスとラベリングの手引き」

specifies the licensing conditions for companies participating in the GOTS certification system and defines the corresponding license fees. It further sets the requirements for the use of the GOTS registered trademarks.

これは GOTS の認証システムに参加する企業のためのライセンス条件を明記し、対応するライセンス・フィーを定める。さらにこれは「GOTS」登録商標を使用する場合の要件を設定している。

#### 1.5.3 Labelling Release for GOTS Goods:

GOTS 製品のラベリング許可証フォーム

provides a release form for labelling of GOTS Goods

これは GOTS 製品のラベリングのための許可証フォームを提供している。

#### 1.5.4 Labelling Release for GOTS Additives:

GOTS 付加物のラベリング許可証フォーム

provides a release form for labelling of GOTS Additives

これは GOTS 付加物のラベリングのための許可証フォームを提供している。

### 1.5.5 Policy and Template for issuing Scope Certificates (SCs):

「業務範囲認証(SC)の発行についての方針とひな形」

provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing **Certificates of Compliance** Scope Certificates

これは適合認証書業務範囲認証の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供している

### 1.5.6 Policy and Template for issuing Transaction Certificates (TCs):

「取引認証書(TC)の発行についての方針とひな形」

provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Transaction Certificates

これは取引認証書 TC の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供している。

### 1.5.7 Policy and Template for issuing Letters of Approval:

「(GOTS アプルーブドケミカル)承認の証書についての方針とひな形」

provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Letters of Approval for colourants and textile auxiliaries which are approved as inputs for application in the processing of GOTS certified textile products

これは GOTS の認証されたテキスタイル製品の製造加工で使われる投入資材として承認された、着色剤と繊維助剤のための「承認の証書」の発行についての方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供している。

### 1.5.8 Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies:

「認証機関のための承認手続きと要件」

specifies the approval and monitoring procedures and sets out the related requirements for Certification Bodies to implement the GOTS certification and quality assurance system

これは承認と監視の手続きを明記し、認証機関のための GOTS 認証と品質保証システムの実施について関連する要件を定めている。

### 1.5.9 Policy for Change or Migration of Certifier:

「認証機関の変更または移行のための方針」

specifies the steps to be undertaken by *Approved Certifier* and *Certified Entity* in case of change or migration of certifier.

これは認証機関の変更または移行の場合に、承認された認証機関と認証された企業によって遂行される手順を定めている。

## 2 CRITERIA

### 2. 判定規準

### 2.1 REQUIREMENTS FOR ORGANIC FIBRE PRODUCTION

#### 2.1 オーガニック繊維の生産についての要件

Approved are natural fibres that are certified 'organic' or 'organic - in conversion' according to any standard approved in the IFOAM Family of Standards for the relevant scope of production (crop or animal production), such as Regulation (EC) 834/2007, USDA National Organic Program (NOP), APEDA's National Programme for Organic Production (NPOP), China Organic Standard GB/ T19630. The certification body shall have a valid and recognised accreditation for the standard it certifies against. Recognised accreditations are ISO 17065 accreditation, NOP accreditation and IFOAM accreditation.

承認されるのは、該当する生産の範囲(作物あるいは動物の生産)についての、IFOAM のファミリー・オブ・スタンダードに承認された基準のいずれか、例えば EC 規則 834/2007、アメリカ農務省の全米有機制度(NOP)、インドの農産加工食品輸出開発庁(APEDA)の全国有機生産プログラム(NPOP)、中国の有機産品の国家標準(GB/T19630)、によって認証された「オーガニック」(organic)あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」

ン」(organic – in conversion)の天然繊維である。認証機関はそれが認証する基準について有効で認められた資格認定を持つものとする。認められた資格認定は、ISO17065 の資格認定、USDA NOP の資格認定、IFOAM の資格認定である。

Certifying of products as 'organic - in conversion' is only possible, if the standard on which the certification of the fibre production is based, permits such a certification for the fibre in question. Conversion status of fibres shall be stated as specified in Section 1.4. of this Standard.

製品を「オーガニック・イン・コンバージョン」として認証するのは、その繊維生産の認証が基づく基準が、当該繊維にそのような認証を許している場合にのみ可能となる。繊維がイン・コンバージョンであることは、この基準の 1.4 項に明記されている通りに表現されるものとする。

## 2.2 REQUIREMENTS FOR FIBRE MATERIAL COMPOSITION

### 2.2 繊維素材の組成についての要件

#### 2.2.1 Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic-in conversion"

##### 2.2.1 「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

No less than 95% ( $\geq 95\%$ ) of the fibre content of the products - excluding *accessories* - shall be of certified organic origin or from '*in conversion*' period (identified and labelled as specified in Sections 1.4 and 2.1 of this Standard). Up to 5% ( $\leq 5\%$ ) of the fibre content of the products may be made of non-organic fibres that are listed under 'additional fibre materials' in Section 2.4.9. The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products at normal conditions. No fibres shall be used which originate from production projects with regard to which there is evidence of a persistent pattern of gross violations of the ILO core labour norms (as far as these are relevant for agriculture) and/or of animal welfare principles (including Mulesing) or irrefutable evidence of a persistent pattern of land grabbing methods.

付属物を除いた製品の繊維組成の 95%以上 ( $\geq 95\%$ ) が、認証されたオーガニック繊維あるいはコンバージョン期間中のもの(この基準の 1.4 項と 2.1 項に規定されたように、識別されラベル表示されたもの)とする。繊維組成の 5%までは ( $\leq 5\%$ )、2.4.9 項の「追加繊維素材」にリストされた非オーガニック繊維で作ることができる。パーセンテージの数字は標準環境での製品に含まれる繊維の重量を表す。ILO 国際労働機関の中核的労働規範(農業に関係する限りで)への、あるいは動物福祉の原則(ミューリングを含め)への、持続的な形態で著しい違反の証拠、あるいは農地収奪の方法の持続的な形態の反駁しがたい証拠、があると見なされる生産プロジェクトから調達された繊維は使わないものとする。

#### 2.2.2 Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic-in conversion materials"

##### 2.2.2 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

No less than 70% ( $\geq 70\%$ ) of the fibre content of the products - excluding *accessories* - shall be of certified organic origin or from '*in conversion*' period (identified and labelled as specified in Sections 1.4 and 2.1 of this Standard). Up to 30% ( $\leq 30\%$ ) of the fibre content of the products may be made of non-organic fibres that are listed under 'additional fibre materials' in Section 2.4.9. The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products at normal conditions. No fibres shall be used which originate from production projects with regard to which there is evidence of a persistent pattern of gross violations of the ILO core labour norms (as far as these are relevant for agriculture) and/or of animal welfare principles (including Mulesing) or irrefutable evidence of a persistent pattern of land grabbing methods.

付属物を除いた製品の繊維組成の 70%以上 ( $\geq 70\%$ ) が、認証されたオーガニック繊維あるいはコンバージョン期間中のもの(この基準の 1.4 項と 2.1 項に規定されたように、識別されラベル表示されたもの)とする。繊維組成の 30%までは ( $\leq 30\%$ )、2.4.9 項の「追加繊維素材」にリストされた非オーガニック繊維で作ることができる。パーセンテージの数字は標準環境での製品に含まれる繊維の重量を表す。ILO 国際労働機関の中核的労働規範(農業に関係する限りで)への、あるいは動物福祉の原則(ミューリングを含め)への、持続的

な形態で著しい違反の証拠、あるいは農地収奪の方法の持続的な形態の反駁しがたい証拠、があると見なされる生産プロジェクトから調達された繊維は使わないものとする。

## 2.3 GENERAL REQUIREMENTS FOR CHEMICAL INPUTS IN ALL PROCESSING STAGES

### 2.3 すべての製造加工工程におけるケミカル投入資材についての一般的な要件

#### 2.3.1 Prohibited and restricted inputs

##### 2.3.1 使用を禁止されている投入資材と使用を制限されている投入資材

The following table lists chemical *inputs* that may (potentially) be used in conventional textile processing but that are explicitly banned or restricted for environmental and/or toxicological reasons in all processing stages of GOTS Goods. It is not to be seen as a comprehensive and inclusive list of all chemical *inputs* that are prohibited or restricted under GOTS. Prohibition or restriction of substance groups or individual *substances* that are not explicitly listed in this Section may further result from Section 2.3.2 'Requirements related to hazards and toxicity' or from other criteria of this Standard.

下記の表はコンベンショナルのテキスタイルの加工では(もしかすると)使うことができるかもしれないが、GOTS の製品のすべての加工段階では環境的あるいは生物毒性的な理由で明白に禁止あるいは制限されているケミカル投入資材をリストしている。この表は GOTS のもとで禁止あるいは制限されているすべてのケミカル投入資材を包含した包括的なリストとはみなされない。この項で明白にリストされていない物質グループあるいは個々の物質の、禁止あるいは制限については更に、この基準の 2.3.2 項「危険性と毒性に関する要件」あるいはその他の判定規準に示されているかもしれない。

| Substance group 物質グループ                                                             | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Aromatic and/or halogenated solvents</b><br>芳香族とあるいはハロゲン化した溶剤                   | Prohibited<br>禁止                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Flame retardants</b><br>防炎剤(難燃剤)                                                | Prohibited are<br>禁止されているのは<br><ul style="list-style-type: none"> <li>- Chlorinated flame retardants<br/>塩素化した防炎剤</li> <li>- Brominated flame retardants<br/>臭素化した防炎剤</li> <li>- Phosphate based flame retardants, listed in Manual<br/>リン酸塩ベースの防炎剤、マニュアルにリストされている</li> <li>- Flame retardants containing Antimony or Antimony Trioxide<br/>アンチモニーまたは三酸化アンチモニーを含む防炎剤</li> <li>- Disodium octaborate<br/>八ホウ酸ナトリウム</li> </ul> |
| <b>Chlorinated benzenes and toluenes</b><br>塩素化したベンゼンとトルエン                         | Prohibited<br>禁止                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Chlorophenols (including their salts and esters)</b><br>クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む) | Prohibited (such as mono, di, tri, tetra and penta- chlorophenols)<br>禁止 (例えばモノ、ジ、トリ、テトラ、ペンタクロロフェノール) (塩素基の数が 1 から 5 まで)                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Complexing agents and surfactants</b><br>錯化剤と界面活性剤                              | Prohibited are:<br>禁止されているのは<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• all APs and APEOs (i.e. NP, OP, NPEO, OPEO, APEOs terminated with functional groups, APEO-polymers)<br/>すべてのアルキルフェノール類とアルキルフェノールエトキシレート類(すなわちノニルフェノール、オクチルフェノール、ノニルフェノール)</li> </ul>                                                                                                                                                                |

| Substance group 物質グループ                                                                                                                                                            | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                   | <p>ルエトキシレート、オクチルフェノールエトキシレート、端が官能基で終わるアルキルフェノールエトキシレート類、アルキルフェノールエトキシレート重合体)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>EDTA, DTPA, NTA<br/>エチレンジアミン四酢酸、ジエチレントリアミン五酢酸、ニトリロ三酢酸</li> <li>LAS, <math>\alpha</math>-MES<br/>直鎖アルキルベンゼンスルフォネート、<math>\alpha</math>-メチルエステルスルフォネート</li> </ul>                                                                                                                                                          |
| Endocrine disruptors<br>内分泌かく乱物質                                                                                                                                                  | Prohibited<br>禁止                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Formaldehyde and other short-chain aldehydes<br>ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類                                                                                                             | Prohibited are <i>inputs</i> that contain or generate formaldehyde or other short-chain aldehydes (like glyoxal) during designated application<br>禁止されているのは、ホルムアルデヒドあるいはその他の短鎖アルデヒド類(グリオキサルのような)を含んでいる、あるいは指定された用法中で発生させる投入資材                                                                                                                                                                                                                    |
| Glycol Derivatives<br>グリコール誘導体(派生物)                                                                                                                                               | Prohibited are the glycol derivatives listed in the Manual<br>禁止されているのは、実施マニュアルにリストされているグリコール派生物類                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Genetically modified organisms (GMO)<br>遺伝子組換え生物(GMO)                                                                                                                             | Prohibited are all inputs that:<br>禁止されているのは以下のすべての投入資材 <ul style="list-style-type: none"> <li>contain GMO<br/>遺伝子組換え生物(GMO)を含む</li> <li>contain enzymes derived from GMO<br/>遺伝子組換え生物(GMO)から派生した酵素を含む</li> <li>are made from GMO raw materials (e.g. starch, surfactants or oils from GM plants)<br/>遺伝子組換え生物(GMO)原料から作られた(例えば遺伝子組換え植物から作られた糊、界面活性剤、オイルなど)</li> <li>GMO based traceability markers<br/>遺伝子組換え生物(GMO)ベースのトレーサビリティマーカー</li> </ul> |
| Heavy metals<br>重金属                                                                                                                                                               | Prohibited, <i>inputs</i> shall be 'heavy metal free'. Impurities shall not exceed the limit values as defined in annex B.<br>Exceptions valid for dyes and pigments are set in Sections 2.4.6. and 2.4.7.<br>禁止、投入資材は重金属を含まないものとする。不純物は付表 B に定める限界値を超えないものとする。染料と顔料に有効な例外規定は 2.4.6 と 2.4.7 項に定める。                                                                                                                                               |
| <i>Inputs</i> (e.g. azo dyes and pigments) releasing carcinogenic arylamine compounds (MAK III, category 1,2,3,4)<br>発がん性アリアルアミン化合物 (MAK III カテゴリー1,2,3,4)を発生する投入資材(例えばアゾ染料と顔料など) | Prohibited<br>禁止                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <i>Inputs</i> containing functional nanoparticles (= particles with a size < 100 nm)                                                                                              | Prohibited<br>禁止                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| Substance group 物質グループ                                                                                                                                                                                                                                                         | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 機能性のあるナノ粒子を含む投入資材(粒子サイズ 100 ナノメートル以下)                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Inputs with halogen containing compounds</b><br>ハロゲンを含む化合物の投入資材                                                                                                                                                                                                             | Prohibited are <i>inputs</i> that contain > 1% <i>permanent AOX</i> .<br>禁止されているのは永久性吸着性有機ハロゲン化物 (Permanent AOX) を 1% 以上含む投入資材<br>Exceptions valid for pigments are set in Section 2.4.7.<br>顔料に有効な例外規定は 2.4.7 項に定める。                                              |
| <b>Organotin compounds</b><br>有機錫(スズ)化合物                                                                                                                                                                                                                                       | Prohibited (such as DBT, DMT, DOT, DPHT, DPT, MBT, MMT, MOT, MPHT, TBT, TCyHT, TeBT, TeET, TMT, TOT, TPhT, TPT)<br>禁止 (例えばジブチル錫、ジメチル錫、ジオクチル錫、ジフェニル錫、ジプロピル錫、モノブチル錫、モノメチル錫、モノオクチル錫、モノフェニル錫、トリブチル錫、トリシクロヘキシル錫、テトラブチル錫、テトラエチル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、トリフェニル錫、トリプロピル錫)         |
| <b>Plasticizers</b><br>可塑剤                                                                                                                                                                                                                                                     | Prohibited are:<br>禁止されているのは<br>PAH, phthalates and esters of phthalic acid, Bisphenol A and all other plasticizers with endocrine disrupting potential<br>多環芳香族炭化水素、フタレートとフタル酸のエステル、ビスフェノール A そして他のすべての内分泌かく乱性の疑われる可塑剤。<br>(PHA, polycyclic aromatic hydrocarbon) |
| <b>Per- and Polyfluorinated compounds (PFC)</b><br>有機フッ素化合物類(フッ素の全置換と部分置換)(PFC)                                                                                                                                                                                                | Prohibited. (such as PFCA (incl. PFOA), PFSA (incl. PFOS) FTOH, PFNA, PFHpA, PFDA)<br>禁止。(例えばパーフルオロカルボン酸(パーフルオロオクタン酸を含む)、パーフルオロスルホン酸(パーフルオロオクタンスルホン酸塩(エステルを含む)、フルオロテロマーアルコール、パーフルオロノナン酸、パーフルオロヘプタン酸、パーフルオロデカン酸)                                                    |
| <b>Quaternary ammonium compounds</b><br>第四級アンモニウム化合物                                                                                                                                                                                                                           | Prohibited are:<br>禁止されているのは<br>DTDMAC, DSDMAC and DHTDMAC<br>ビスジメチルアンモニウムクロリド、ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド、そして(ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド)(一般に DTDMAC と DHTDMAC が実際には同じものとして記述されている)                                                                                         |
| <b>Chlorinated Paraffins</b><br>塩素化パラフィン類<br><b>Short-chain chlorinated paraffins (SCCPs, C<sub>10-13</sub>)</b><br>短鎖塩素化パラフィン (SCCPs, C <sub>10-13</sub> )<br><b>Medium-chain chlorinated paraffins (MCCPs, C<sub>14-17</sub>)</b><br>中鎖塩素化パラフィン (MCCPs, C <sub>14-17</sub> ) | Prohibited<br>禁止<br><br>Prohibited<br>禁止                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Cyclic Siloxanes (D4, D5, D6)</b><br>環状シロキサン(D4, D5, D6)                                                                                                                                                                                                                    | Prohibited are inputs that shall lead to ≥ 1000 ppm of cyclic siloxanes in processed GOTS Goods.<br>禁止されるのは、加工された GOTS 製品に 1000ppm 以上の環状シロキサンをもたらす投入資材                                                                                                             |
| <b>Substances and preparations that are prohibited for application in textiles with a</b>                                                                                                                                                                                      | Prohibited<br>禁止                                                                                                                                                                                                                                                   |

| Substance group 物質グループ                                                                                                                                                                                     | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>recognised internationally or a nationally valid legal character</b><br>認められた国際的または国の有効な法的指定書でテキスタイルへの使用が禁止されている物質と配合剤                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Substances and preparations having restrictions in usage for application in textiles with a recognised internationally or nationally legal character</b><br>認められた国際的または国の法的指定書でテキスタイルへの使用を制限されている物質と配合剤 | <p>The same restrictions apply, provided the <i>substances</i> and <i>preparations</i> are not already prohibited or have stricter restrictions criteria according to this Standard. <i>Substances</i> and <i>preparations</i> listed in regulation EC 552/2009 (amending regulation EC 1907/2006 (REACH), annex XVII), and the 'candidate list of substances of very high concern for authorisation' of the European Chemicals Agency (ECHA) are prohibited.</p> <p>もしその物質や配合剤がこの基準に従ってまだ禁止されていない、あるいはより厳しい制限の判定規準を持っていない場合は、同じ制限を適用する。EC 規則 552/2009 (EC 規則 1907/2006、REACH 規則附属書 XVII の修正)と、欧州化学物質庁 (ECHA) の認可のための高懸念物質候補リストにリストされた物質は禁止。</p>                                                                              |
| <b>Microplastics</b><br>マイクロプラスチック                                                                                                                                                                         | <p>Prohibited are:</p> <p>禁止されているのは</p> <p>Intentionally added synthetic <i>microplastics</i>.</p> <p>意図的に加えられた合成マイクロプラスチック</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>In-can preservatives in chemical inputs</b><br>ケミカル投入資材の缶に入れる防腐剤                                                                                                                                        | <p>Prohibited are:</p> <p>禁止されているのは</p> <p>In-can preservatives which do not meet the requirements of Sections 2.3.1 and 2.3.2</p> <p>2.3.1 と 2.3.2 項の要件に適合しない缶に入れる防腐剤</p> <p>Except, allowed are:</p> <p>例外として、許可されているのは:</p> <p>Biocidal active substance(s) that comply with European biocidal products regulation (BPR 528/2012) and listed on the Union list of BPR for product type PT06 (preservatives for products during storage):</p> <p>欧州の殺生物製品規制 (BPR 528/2012) に準拠し、製品タイプ PT06 (保管中の製品の防腐剤) の BPR のユニオンリストに記載されている殺生物活性物質:</p> <p><a href="https://echa.europa.eu/en/information-on-chemicals/biocidal-active-substances">https://echa.europa.eu/en/information-on-chemicals/biocidal-active-substances</a></p> |

## 2.3.2 Requirements related to hazards and toxicity

### 2.3.2 危険性と毒性に関する要件

| Substance group 物質グループ                                                                                                                                    | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Inputs which are classified with specific hazard statements (risk phrases) related to health hazards</b><br>健康への危険に関する特定の危険有害性情報 (リスク・フレーズ) に分類される投入資材 | <p>Prohibited are:</p> <p>禁止されているのは</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>substances</i> which are classified with any of the following hazard statements, if applied as direct input</li> <li>もし直接投入資材として用いられた場合、下記の危険有害性情報のどれかに分類される物質</li> <li>- <i>preparations</i> which are classified with any of the following hazard statements</li> </ul> |

|                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                          | <p>下記の危険有害性情報のどれかに分類される配合剤</p> <p>- <i>preparations</i> which contain at least one substance which is classified with any of the following hazard statements</p> <p>下記の危険有害性情報のどれかに分類される物質を少なくとも一つは含んでいる配合剤</p> <p>in accordance with the codification system of the Global Harmonized System (GHS) as published by the United Nations, annex 3:</p> <p>国際連合により発行された「GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システム」の添付書類 3 の成文化方法による:</p> <p>H300 Fatal if swallowed<br/>飲み込むと生命に危険</p> <p>H310 Fatal in contact with skin<br/>皮膚に接触すると生命に危険</p> <p>H330 Fatal if inhaled<br/>吸入すると生命に危険</p> <p>H340 May cause genetic defects<br/>遺伝性疾患の恐れ</p> <p>H341 Suspected of causing genetic defects<br/>遺伝性疾患のおそれの疑い</p> <p>H350 May cause cancer<br/>発がんのおそれ</p> <p>H351 Suspected of causing cancer<br/>発がんのおそれの疑い</p> <p>H360 May damage fertility or the unborn child<br/>生殖能または胎児への悪影響のおそれ</p> <p>H361 Suspected of damaging fertility or the unborn child<br/>生殖能または胎児への悪影響のおそれの疑い</p> <p>H370 Causes damage to organs<br/>臓器の障害</p> <p>H371 May cause damage to organs<br/>臓器の障害のおそれ</p> <p>H372 Causes damage to organs through prolonged or repeated exposure<br/>期にわたる、または反復暴露により臓器の障害</p> <p>For <i>inputs</i> assessed on basis of GHS, where the implementation system does not provide for the codified H-statements, the corresponding hazard classes and categories of GHS, annex 3 apply. For <i>inputs</i> assessed according to the 'risk phrase' classification (Directive 67/548EEC amended and repealed by Regulation EC 1272/2008) the equivalent risk phrases apply.</p> <p>GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システムに基づいて査定される投入資材には、その実施システムが成文化された危険有害情報を提供していない場合は、GHS の添付書類 3 の対応するハザード・クラスとカテゴリーを適用する。(EC 規則 1272/2008 によって修正され告示された理事会指令 67/548EEC の)「リスク・フレーズ」分類に基づいて査定される投入資材は、同等のリスク・フレーズを適用する。</p> |
| <p><b>Inputs which are classified with specific hazard statements / risk phrases</b></p> | <p><b>Prohibited are:</b></p> <p>禁止されているのは</p> <p>- <b>substances</b> which are classified with any of the following hazard statements / risk phrases, if applied as direct input</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>related to environmental hazards</b><br/>環境への危険に関する特定の危険有害性情報 / リスク・フレーズに分類される投入資材</p>            | <p>もし直接投入資材として用いられた場合、下記の危険有害性情報 / リスク・フレーズのどれかに分類される物質</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>preparations</i> which are classified with any of the following hazard statements / risk phrases</li> </ul> <p>下記の危険有害性情報 / リスク・フレーズのどれかに分類される配合剤</p> <p><b>a)</b> in accordance with the codification system of the Global Harmonized System (GHS) as published by the United Nations, annex 3:<br/>国際連合により発行された「GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システム」の添付書類 3 の成文化方法による</p> <p>H400: Very toxic to aquatic life<br/>水生生物に強い毒性</p> <p>H410: Very toxic to aquatic life with long lasting effects<br/>長期的影響により水生生物に非常に強い毒性</p> <p>H411: Toxic to aquatic life with long lasting effects<br/>長期的影響により水生生物に毒性</p> <p>H420: Harms public health and the environment by destroying ozone in the upper atmosphere<br/>オゾン層を破壊し、健康及び環境に有害</p> <p>H433: Harmful to terrestrial vertebrates<br/>陸上脊椎動物に有害</p> |
| <p><b>Inputs which are bio-accumulative and not rapidly degradable</b><br/>生物蓄積性があり、また早くに分解されない投入資材</p> | <p><b>Prohibited are substances, if applied as direct input, and preparations classified with H413: 'May cause long-lasting effects to aquatic life' (respective R53) that are both, 'bio-accumulative'<sup>1)</sup> and not rapidly degradable<sup>2), 3)</sup></b></p> <p>禁止されているのは、もし直接投入資材として、また配合剤として用いられた場合、H413 の長期的影響により水生生物に有害のおそれ(リスク・フレーズでは R53 水生環境中で長期悪影響を引き起こすおそれがある)に分類される物質で、それらは生物蓄積性<sup>1)</sup>があり、また早くに分解されない<sup>2), 3)</sup> 物質である。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

- 1) All *substances* or *preparations* are considered as (potentially) bio-accumulative, if BCF (= bio-concentration factor)  $\geq 500$  or, if absent,  $\log K_{ow}$  (= logarithm of the n-octanol-water partition coefficient)  $\geq 4$   
もしも BCF (生物濃縮係数) が  $\geq 500$  あるいはそれがなければ、 $\log K_{ow}$  (logarithm of the n-octanol-water partition coefficient) (オクタノール／水分配係数の常用対数) が  $\geq 4$ 、であれば、すべての物質あるいは配合剤は、(もしかすると) 生物蓄積性があると判断される
- 2) Testing requirement: >70% OECD 301A [28d] or equivalent testing method according to footnote 4 of the table below, except test methods related to eliminability (OECD 302). In those cases where only BOD and COD data are available the input is considered 'rapidly degradable' when the ratio of BOD5/COD is  $\geq 0,5$ .  
試験の要件: 下記の表の脚注 4 による OECD 301A [28d] あるいは同等の試験方法では >70%、減少性 (OECD 302) に関係する試験方法は除く。これらのケースで、BOD と COD のデータしかない場合、BOD5/COD の比率が  $\geq 0,5$  の時、投入資材は「早くに生分解する」と見なされる
- 3) This criterion is not applicable to preparations whose very low solubility in water prevents their bioaccumulation (e.g. pigment preparations)  
この判定規準は、そのとても低い水への溶解性が、生物蓄積性を防ぐ配合剤には適用しない (例えば顔料の配合剤)

All *preparations* applied shall further comply with the following requirements:  
使用されるすべての配合剤はさらに下記の要件に従わなければならない:

| Parameter パラメーター                               | Criteria 判定規準                                                                                                  |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Oral Toxicity<sup>1)</sup></b><br>経口毒性      | $LD_{50} > 2000 \text{ mg/kg}^{2)}$<br>( $LD_{50}$ = 50%致死量)                                                   |
| <b>Aquatic Toxicity<sup>3)</sup></b><br>水生生物毒性 | $LC_{50}, EC_{50}, IC_{50} > 1 \text{ mg/l}$<br>( $LC_{50}$ =50%致死濃度、 $EC_{50}$ =50%影響濃度、 $IC_{50}$ = 50%阻害濃度) |

| Parameter パラメーター                                                                                                        | Criteria 判定規準                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Relation of biodegradability / eliminability<sup>4)</sup> to aquatic toxicity<sup>3)</sup></b><br>生分解性/減少性と水生生物毒性の関係 | Only allowed, if:<br>次の条件で許可される<br>< 70% and > 100 mg/l<br>> 70% and > 10 mg/l<br>> 95% and > 1 mg/l |

- 1) Performing new animal tests to determine unknown LD<sub>50</sub> values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs (refer to Section 2.3.3) is prohibited. Instead, alternative methods (e.g. Acute Toxicity Estimates (ATE); conclusions on analogy from similar products; validated structure-activity relationships; calculation from available data of substances contained; expert judgment; in vitro tests) shall be used to determine unknown values.  
 分かっていない LD<sub>50</sub> の値を測定するため、GOTS の投入資材の査定手順(2.3.3.項を参照)の中で、新たに動物試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法(例えば、急性毒性推定値(ATE)、同じような製品からの類推法による帰結、確認された化学的構造とその働きとの関係、含まれている物質の入手可能なデータからの計算、専門家の判断、インビトロ生体外試験)を、分かっていない値の測定に使うものとする。
- 2) *Substances and preparations*, such as alkalis and acids that fail to meet this requirement because of their pH value only, are exempt from this requirement.  
 アルカリや酸などの物質と配合剤で、その pH の値だけで要件に合致できないのであれば、この要件から免除される。
- 3) Performing new fish and daphnia tests to determine unknown LC<sub>50</sub> / EC<sub>50</sub> values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs is prohibited. Instead, alternative methods such as Acute Toxicity Estimates (ATE); validated structure-activity relationships; conclusion on analogy from similar products; calculation from available data of substances contained; fish egg test (embryo toxicity test (FET)); in vitro test; IC50 algae; OECD 201 [72hr] shall be used to determine unknown values.  
 分かっていない LC<sub>50</sub>/EC<sub>50</sub> の値を測定するため、GOTS の投入資材の査定手順の中で、新たに魚とミジンコの試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法(例えば、急性毒性推定値(ATE)、同じような製品からの類推法による帰結、確認された化学的構造とその働きとの関係、含まれている物質の入手可能なデータからの計算、魚卵試験(胚毒性試験(FET))、インビトロ生体外試験、IC50 藻、OECD 201 [72 時間]を、分かっていない値の測定に使うものとする。
- 4) Accepted test methods: OECD 301A, OECD 301E, ISO 7827, OECD 302A, ISO 9887, OECD 302B, ISO 9888 or OECD 303A; alternatively, to meet the 70% level a *preparation* tested with one of the methods OECD 303A or ISO 11733 a percentage degradation of at least 80% shall be shown - or if tested with one of the methods OECD 301B, ISO 9439, OECD 301C, OECD 302C, OECD 301D, ISO 10707, OECD 301F, ISO 9408, ISO 10708 or ISO 14593, a percentage degradation of at least 60% shall be shown. To meet the 95% level, if tested with any of the mentioned methods, a percentage degradation of 95% shall be shown. Testing duration with each method is 28 days.  
 受け入れられる試験方法: OECD 301 A, OECD 301 E, ISO 7827, OECD 302 A,, ISO 9887, OECD 302 B, ISO 9888 あるいは OECD 303 A ;代替的に 70%レベルに合わせるため、配合剤を OECD 303 A あるいは ISO 11733 のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が少なくとも 80%を示すものとする。あるいは OECD 301 B, ISO 9439, OECD 301 C, OECD 302 C, OECD 301 D, ISO 10707, OECD 301 F, ISO 9408, ISO 10708 あるいは ISO 14593 のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が少なくとも 60%を示すものとする。95%レベルに合わせるため、上記のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が 95%を示すものとする。それぞれの方法での試験期間は 28 日間。

## 2.3.3 Assessment of chemical inputs

### 2.3.3 ケミカル投入資材の査定

All chemical *inputs* intended to be used to process *GOTS Goods* are subject to approval by a *GOTS Approved Certifier* prior to their usage. *Preparations* shall have been evaluated and their trade names registered on approved lists prior to their usage by a *GOTS Approved Certifier* who is authorised by the Global Standard gGmbH for the specific accreditation scope: "Approval of textile auxiliary agents (chemical inputs) on positive lists" (Scope 4).

GOTS 製品の製造加工に使用しようとするすべてのケミカル投入資材は、使用に先立って GOTS の承認された認証機関の承認の対象となる。配合剤は査定されるものとし、彼らの商品名は使用に先立って、特殊な資格認定の範囲である:「テキスタイルの補助的な薬剤(ケミカル投入資材)のポジティブ・リストへの記載の承認」(範囲 4)の資格をグローバル・スタンダード非営利活動有限会社から賦与されている GOTS の承認された認証機関によってアブループされたリストに登録されるものとする。

Approval shall be applied by the applicable chemical producer or supplier of the *preparations* who receive conformity documents (Letters of Approval) issued by the authorised certifiers and containing

the trade names of applied *preparations* that have been found to be compliant with the criteria of this Standard.

アプルーバルは、資格を付与された認証機関が発行した適合書類(承認の証書)を受けた、配合剤の申請可能なケミカル・プロデューサーあるいはサプライヤーから、基準の判定規準に適合したことが確認された申請配合剤の商品名を含めて、申請されるものとする。

For all chemical *inputs* (*substances and preparations*), a Material Safety Data Sheet (SDS), prepared according to an applicable recognised norm or directive shall be available. The *Approved Certifiers* are requested, where appropriate and felt necessary, to include further sources of information (such as additional toxicological and environmental data on specific components of the auxiliary agents, test reports, independent lab analysis and traceability checks of ingredients, no intentional use declarations, sources of data for hazard & toxicity, etc.) in the assessment.

すべてのケミカル投入資材(物質とその配合剤)について、適用可能な認められた規則や指令に基づいて作成された **MSDS(製品安全データシート)** が用意されるものとする。承認された認証機関は、それが適切で必要と感じたら、更なる情報資料(例えば特定の加工助剤の組成についての追加的な生物毒性や環境的なデータ、試験報告、独立したラボの分析資料、成分のトレーサビリティ・チェック、意図的に使用しないことの宣言、危険と毒性のデータの出所など)を査定に含めることが求められる。

Certified Entities shall have copies of valid Letters of Approval on hand listing all *preparations* they are using in processing and manufacturing GOTS Goods as verification proof that all colourants and textile auxiliaries used for GOTS Goods are actually approved.

認証された企業は、GOTSの製品に使われるすべての色剤とテキスタイルの助剤が実際に承認されているという検証の証拠として、彼らがGOTSの製品の加工と製造に使っているすべての配合剤をリストした、有効な「承認の証書」のコピーを手近に持っているものとする。

### 2.3.4 Product Stewardship of chemical inputs

#### 2.3.4 ケミカル投入資材の製品の責任管理

Chemical *formulators* shall implement appropriate and effective product stewardship practices. Adequate systems for product testing and quality assurance shall be in place.

ケミカルの配合剤製作者は、適切で効果的な、製品の責任管理の実践を実施するものとする。製品試験と品質保証のための適切なシステムを整備するものとする。

### 2.3.5 Environment, Health and Safety for Chemical Suppliers

#### 2.3.5 ケミカル・サプライヤーのための環境、安全衛生

Chemical *formulators* shall undergo environmental management system and safety audit of their premises. On-site inspection shall be performed for the first year and every 3<sup>rd</sup> year of granted Letter of Approval or Standard Revision, whichever is earlier.

ケミカルの配合剤製作者は、彼らの施設の環境管理システムと安全の監査を受けるものとする。現場検査は最初の年と、3年ごとの「承認の証書」受領、あるいは基準の改定、のどちらか早い方に実施されるものとする。

Following GOTS criteria shall be included in the audit of a chemical supplier:

ケミカル・サプライヤーの監査には以下の GOTS の判定規準が含まれるものとする。

- Section 2.4.10  
2.4.10 項 環境管理
- Section 2.4.11, (see Manual for COD requirements).  
2.4.11 項 廃水处理(マニュアルの COD(化学的酸素要求量)の要件を参照)
- Section 3.6  
3.6 項 労働安全衛生

Above criteria is applicable to whole facility for the whole year.

上述の判定規準は年間を通じて施設全体に適用される。

At all stages through the chemical manufacturing and distribution, adequate measures for Separation and Identification shall be established. It shall be ensured that GOTS Approved *inputs* and other

chemicals are not commingled and GOTS Approved *inputs* are not contaminated by contact with prohibited substances.

ケミカルの製造と配給の中でのすべての段階で、分離と識別についての適切な対策が設定されるものとする。GOTS の承認された投入資材とその他のケミカルが混じり合わないよう、また GOTS の承認された投入資材が、禁止されている物質との接触によって汚染されないよう保証するものとする。

## 2.4 SPECIFIC REQUIREMENTS AND TEST PARAMETERS

### 2.4 特定要件と試験のパラメーター

#### 2.4.1 Separation and Identification

##### 2.4.1 分離と識別

All stages through the supply chain shall be established so as to ensure that organic and conventional fibres are not commingled and that organic fibres and GOTS Goods are not contaminated by contact with prohibited substances.

サプライ・チェーンのすべての段階は、オーガニックとコンベンショナルの繊維が混じりあわないように、またオーガニック繊維と GOTS の製品が禁止されている物質との接触によって汚染されないように確実に設定されるものとする。

All organic raw materials and GOTS goods shall be clearly labelled and identified as such at all stages of the supply chain.

サプライ・チェーンのすべての段階で、すべてのオーガニック原料は明確なラベル表示が行われ、オーガニックと分かるように区別されるものとする。

#### 2.4.2 Spinning

##### 2.4.2 紡績

Allowed are additives which meet the basic requirements as set in Sections 2.3.1. and 2.3.2. only. Any paraffin products used shall be fully refined with a limited value for residual oil of 0.5%. *Machine oils* that may come in contact with GOTS goods shall be *heavy metal-free*.

許可されるのは 2.3.1 と 2.3.2 項で定めた基本要件に合致する添加物に限られる。使用されるパラフィン製品は残留する油分 0.5%の限界値まで完全に精製されるものとする。GOTS 商品に接触する可能性のある機械油は、重金属を含まないものとする。

Synthetic fibres, which are to be dissolved at a later processing stage, are not allowed to be used.

後の加工工程で溶解される合成繊維は、使用を許可されない。

#### 2.4.3 Sizing and weaving / knitting

##### 2.4.3 糊付けと製織 / 製編

Allowed sizing agents include starch, starch derivatives, other natural *substances* and CMC (carboxymethylcellulose).

許可される糊剤は、スターチ(澱粉)とその派生物、その他の天然物質と CMC(カルボキシメチルセルロース)である。

Synthetic sizes which meet the basic requirements as set in Sections 2.3.1. and 2.3.2. may be used for no more than 25% of the total sizing in combination with natural *substances* only, calculated for the chemical without water. In case such synthetic sizes are recycled/recovered in the wastewater from desizing process with a ratio >80% they may be used without limitation in the total sizing but shall still meet the requirements as set in Sections 2.3.1 and 2.3.2.

2.3.1 項と 2.3.2 項に定められた基本的な要件を満たす合成糊剤は、水を除いた化学物質の計算で、総糊量の 25%以下の範囲で、天然の物質のみとの組み合わせで使用できる。このような合成糊剤が工程の中で 80%の比率以上で回収されリサイクルされる場合は、総糊量の限度を超えて使用することができるが、それでも 2.3.1 項と 2.3.2 項に定められた要件を満たすものとする。

*Machine oils* that may come in contact with GOTS goods shall be *heavy metal-free*. Other *inputs* shall be derived from *natural materials* only.

GOTS 商品に接触する可能性のある機械油は、重金属を含まないものとする。その他の投入資材は天然原料のみから作られるものとする。

## 2.4.4 Non-woven manufacture

### 2.4.4 不織布の製造

Allowed non-woven manufacturing processing includes only mechanical compaction, webbing and entangling such as hydro entanglement.

不織布の製造工程で許可されるのは、例えば水流交絡のような機械的な圧縮、延展、交絡のみである。

## 2.4.5 Pre-treatment and other wet processing stages

### 2.4.5 前処理段階とその他の湿潤工程段階

| Treatment / process<br>処理と加工工程                            | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ammonia treatment</b><br>アンモニア処理                       | Prohibited<br>禁止<br>- Exception: allowed for after-treatment of wool, if performed in closed system.<br>例外: 羊毛の後処理で閉鎖循環系の実施であれば許可                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Bleaches</b><br>漂白                                     | On basis of oxygen only (peroxides, ozone, etc.). <i>Approved Certifiers</i> may grant exceptions for non-cotton fibre products where oxygen bleaches are not sufficiently functional, provided they meet the basic requirements as set in Sections 2.3.1. and 2.3.2.<br>酸素ベースのもの(過酸化物質・オゾンなど)のみ認める。承認された認証機関は、綿以外の繊維製品に対して酸素漂白が十分に機能的でない場合は、2.3.1 と 2.3.2 項で定めた基本要件を満たしていれば、例外を許諾することができる。 |
| <b>Boiling, kiering, washing</b><br>ボイリング、キアリング、洗い        | Allowed are auxiliaries that meet the basic requirements as set in Sections 2.3.1. and 2.3.2. only. Washing detergents shall not contain phosphates.<br>2.3.1 項と 2.3.2 項の基本要件を満たす助剤のみ使用を許可される。洗剤はフォスフェイト(リン酸塩)を含まないものとする。                                                                                                                                                                   |
| <b>Chlorination of wools</b><br>羊毛の塩素処理                   | Prohibited<br>禁止                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Desizing</b><br>糊抜き                                    | Allowed are GMO free enzymatic desizing and other auxiliaries that meet the basic requirements as set in Sections 2.3.1. and 2.3.2. only<br>GMO フリーの酵素糊抜きとその他の 2.3.1 と 2.3.2 項に定めた基本要件を満たす助剤のみ使用を許可される。                                                                                                                                                                                     |
| <b>Mechanical/thermal treatments</b><br>機械処理・熱処理          | Allowed<br>許可                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Mercerization</b><br>マーセライゼーション(シルケット加工)               | Allowed with auxiliaries that meet the basic requirements as set in Sections 2.3.1. and 2.3.2. only. Alkali shall be recycled.<br>2.3.1 と 2.3.2 項に定めた基本要件を満たす助剤のみ使用を認める。アルカリはリサイクルし再使用するものとする。                                                                                                                                                                                              |
| <b>Optical brightening</b><br>蛍光増白                        | Allowed are optical brightening agents (OBAs) that meet all criteria for the selection of dyes and auxiliaries as set in Section 2.4.6. Dyeing only.<br>2.4.6.項(染色)で設定された染料と助剤の選定の判定規準のすべてを満たす蛍光増白剤のみ許可される。染色のみ。                                                                                                                                                                            |
| <b>Other, not explicitly listed pre-treatment methods</b> | Allowed are mechanical / thermal pre-treatment methods and such with the use of <i>substances</i> on basis of <i>natural materials</i> .                                                                                                                                                                                                                                                    |

| Treatment / process<br>処理と加工工程 | Criteria 判定規準                          |
|--------------------------------|----------------------------------------|
| その他の前処理方法として明白にリストされなかったもの     | 機械的前処理・熱的前処理の方法と天然原料に基づく物質を使うものは許可される。 |

## 2.4.6 Dyeing

### 2.4.6 染色

| Parameter パラメーター                                     | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Selection of dyes and auxiliaries</b><br>染料と助剤の選定 | <p>Allowed are natural dyes, synthetic dyes, pigments and auxiliaries that meet the requirements as set in Sections 2.3.1 and 2.3.2. only.<br/>           2.3.1 と 2.3.2 項に定めた要件を満たす天然染料と合成染料、顔料と助剤のみ許可される。</p> <p>Prohibited are (disperse) dyes classified as sensitizing / allergenic.<br/>           増感性 / アレルギー誘発性に分類される(分散)染料は禁止。</p> <p>Prohibited are colourants classified as carcinogenic or suspected carcinogenic (H350 / H351).<br/>           発がん性あるいは発がん性の疑い(H350 / H351)に分類される色剤は禁止。</p> <p>Prohibited are dyes containing heavy metals as an integral part of the dye molecule (e.g. heavy metal dyes, certain reactive dyes) under consideration of the following exceptions:<br/>           下記の例外を考慮した上で、染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)は禁止:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- General exception for Iron<br/>             全般的な例外として鉄</li> <li>- Specific exception for copper: permitted up to 5% by weight in blue, green and turquoise dyestuffs.<br/>             特定の例外として銅: ブルー、グリーン、ターコイズの染料の重量比 5%までを許可</li> </ul> <p>The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited.<br/>           IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。</p> |

## 2.4.7 Printing

### 2.4.7 プリント

| Parameter パラメーター                                                  | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Selection of dyes, pigments and auxiliaries</b><br>染料、顔料、助剤の選定 | <p>Allowed are dyes, pigments and auxiliaries that meet the requirements as set in Sections 2.3.1 and 2.3.2 only.<br/>           2.3.1.と 2.3.2.項に設定された要件を満たす染料、顔料、助剤のみが許可される。</p> <p>Prohibited are (disperse) dyes classified as sensitizing / allergenic.<br/>           増感性 / アレルギー誘発性に分類される(分散)染料は禁止。</p> <p>Prohibited are colourants classified as carcinogenic or suspected carcinogenic (H350 / H351).<br/>           発がん性あるいは発がん性の疑い(H350 / H351)に分類される色剤は禁止。</p> <p>Flock printing is allowed with non-GMO natural and regenerated fibres if the fibres used meet the limit values for residues as listed in Section 2.4.16.<br/>           フロック・プリントは、使われる繊維が 2.4.16.項にリストされた残留物の限界値を満たす場合、遺伝子組み換えでない天然繊維と再生繊維が許可される。</p> <p>Ammonia is allowed as a required buffer in pigment printing pastes.</p> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>アンモニアは顔料プリントの糊のバッファーとして必要な場合は許可される。<br/>Prohibited are dyes and pigments containing heavy metals as an integral part of the dye molecule (e.g. heavy metal dyes, certain reactive dyes) under consideration of the following exceptions:</p> <p>下記の例外を考慮した上で、染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料と顔料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)は禁止:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- General exception for Iron<br/>全般的な例外として鉄</li> <li>- Specific exception for copper: permitted up to 5% per weight in blue, green and turquoise dyestuffs and pigments only.<br/>特定の例外として銅: ブルー、グリーン、ターコイズの染料の重量比 5%までを許可</li> </ul> <p>While in general <i>inputs</i> that contain &gt; 1% <i>permanent</i> AOX are prohibited, exceptionally for yellow, green and violet pigments the limit is 5%.</p> <p>一般的に 1%以上の永久吸着性有機ハロゲン化物を含む投入資材は禁止されるが、例外的にイエロー、グリーン、バイオレットの顔料について、限度を5%とする。</p> <p>Prohibited are printing methods using aromatic solvents, phthalates or chlorinated plastics (e.g. PVC).</p> <p>芳香族溶剤、フタレート(フタル酸エステル)あるいは塩素化したプラスチック(例えば PVC ポリ塩化ビニール)を使うプリント方式は禁止。</p> <p>The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited.</p> <p>IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。</p> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.4.8 Finishing and Manufacturing

### 2.4.8 仕上げ加工と裁断縫製箱入れ

| Parameter パラメーター                                                     | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Selection of finishing methods and auxiliaries</b><br>仕上げ方法と助剤の選定 | <p>Allowed are mechanical, thermal and other physical finishing methods.<br/>すべての機械的、熱、その他物理的な仕上げ方法は許可される。</p> <p>Allowed are natural and synthetic <i>inputs</i> that meet the basic requirements as set in Sections 2.3.1 and 2.3.2 only.<br/>2.3.1 と 2.3.2 項に設定された基本要件を満たす天然と合成の投入資材のみ許可される。</p> <p>Prohibited in general is the use of synthetic <i>inputs</i> for anti-microbial finishing (including biocides), coating, filling and stiffening, lustring and matting as well as weighting.<br/>抗菌加工(殺菌剤を含む)、コーティング、充填と硬化加工、つや出しとつや消し、加重加工に使われる合成投入資材は一般的に禁止。</p> <p>Prohibited are garment finishing methods that are considered to be harmful to the workers (such as sand blasting of denim).<br/>労働者に有害とみなされる(例えばデニムのサンドブラस्टングなど)ガーメントの仕上げ方法は禁止。</p> |
| <b>Machine oils</b><br>機械油                                           | <p>In Finishing and Manufacturing, <i>Machine oils</i> that may come in contact with GOTS goods shall be <i>heavy metal-free</i>.<br/>仕上げ加工と裁断縫製箱入れで GOTS 商品に接触する可能性のある機械油は、重金属を含まないものとする。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## 2.4.9 Requirements for additional fibre materials and accessories

### 2.4.9 追加繊維素材と付属物に関する要件

## 2.4.9.1 Requirements for additional fibre materials

### 2.4.9.1 追加繊維素材に関する要件

| Additional Fibre Materials<br>追加繊維素材                                                                                                                                                                                                                                           | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Fibre materials accepted for the remaining non-organic balance of the product's material composition</b> (max. 5% according to Section 2.2.1. and max. 30% according to Section 2.2.2.)</p> <p>製品素材組成の残余の部分の非オーガニックに容認される繊維素材(2.2.1 項による最大 5%までと、2.2.2 項による最大 30%まで)</p> | <p>The additional fibre materials may be mixed with the organic fibres to the fabric or used in certain details of the product.<br/>追加繊維素材はオーガニック繊維と混ぜて生地にするこも、あるいは製品の特定の部位に使うこもできる。</p> <p>Blending organic and conventional fibres of the same type in the same product is not permitted.<br/>同じ製品で同じタイプのオーガニックとコンベンショナルの繊維をブレンドすることは許可されない。</p> <p>All additional materials shall meet the limit values for residues as listed in Section 2.4.16.<br/>すべての追加素材は 2.4.16 項にリストされた残留物の限界値を満たすものとする。</p> <p><b>Allowed are:</b><br/>許可されるのは:</p> <p>Individually or in combination as a sum total <b>up to 30% (≤30%)</b><br/>個別にあるいは組み合わせで、合計として 30%まで(≤30%)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) non-GMO conventional natural vegetable fibres<br/>遺伝子組み換えでないコンベンショナルな天然の植物繊維</li> <li>b) non-GMO conventional animal fibres.<br/>遺伝子組み換えでないコンベンショナルな動物繊維</li> <li>c) Lyocell or protein-based fibres derived from non-GMO sources and from certified organic raw materials or pre- or post-consumer waste or from raw materials certified according to a programme that verifies compliance with sustainable management principles<br/>遺伝子組み換えでない源から、また認証されたオーガニックの原料あるいは消費前あるいは消費後の破棄物から、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証された原料から、派生したリヨセルあるいはタンパク質を基本とする繊維</li> <li>d) recycled synthetic (polymer) fibres from <i>pre- or post-consumer waste</i>: only polyester, polyamide, polypropylene, elastomultiester (elasterell-p) and polyurethane (elastane)<br/>消費前あるいは消費後の破棄物からリサイクルされる合成(ポリマー(重合物))繊維: ポリエステル、ポリアミド、ポリプロピレン、エラストマルチエステル(エラステレル p)、ポリウレタン(エラストイン)のみ</li> <li>e) PLA (polylactic acid) fibre produced from non-GMO bio-mass sources<br/>遺伝子組み換えでないバイオマス資源から作られた PLA(ポリ乳酸)繊維</li> </ul> <p>Individually or in combination as a sum total <b>up to 10% (≤10%)</b><br/>個別にあるいは組み合わせで、合計として 10%まで(≤10%)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) regenerated fibres like <b>lyocell</b>, viscose or modal: raw materials used shall be non-GMO<br/>リヨセル、ビスコースあるいはモダールのような再生繊維: 使用される原料は遺伝子組換えでないものとする。</li> <li>b) virgin synthetic (polymer) fibres: only polyamide, polypropylene, elastomultiester (elasterell-p) and polyurethane (elastane)<br/>未使用の合成(ポリマー(重合物))繊維: ポリアミド、ポリプロピレン、エラストマルチエステル(エラステレル p)、ポリウレタン(エラストイ</li> </ul> |

| Additional Fibre Materials<br>追加繊維素材 | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                      | <p>ン)のみ</p> <p>c) stainless steel fibres and mineral fibres<br/>ステンレス・スチール繊維と鉱物繊維</p> <p><b>Prohibited are:</b><br/>禁止されているのは</p> <p>a) conventional cotton<br/>コンベンショナル・コットン</p> <p>b) conventional angora hair fibre<br/>コンベンショナルなアンゴラの獣毛繊維</p> <p>c) virgin polyester<br/>未使用のポリエステル</p> <p>d) acrylic<br/>アクリル</p> <p>e) asbestos, carbon and silver fibres<br/>アスベスト、炭素と銀の繊維</p> <p>f) any other not explicitly permitted fibres<br/>その他の明白に許可されていない繊維</p> <p>g) mulesed wool<br/>ミューリングされたウール</p> |

## 2.4.9.2 Requirements for Accessories

### 2.4.9.2 付属物に関する要件

| Accessories 付属物                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Material in general</b><br/>素材全般</p> <p>(valid for appliqué, borders, buckles, buttons and press-studs, cords, edgings, elastic bands and yarns, embroidery yarns, fasteners and closing systems, adhesive tapes used for fusing, hatbands, laces, linings, inlays, interface, labels (heat-transfer/ adhesive/ care/ GOTS), interlinings, pockets, seam bindings, sewing threads, shoulder pads, padding for undergarments, trims, zippers and any other, not below explicitly listed accessories)</p> <p>(以下のものに有効、アプリケ、ボーダー、バックル、ボタンとスナップホック、コード、縁取り、伸縮性の紐と糸、刺繍糸、ファスナーと閉じるシステム、接着に使用される粘着テープ、帽子の紐、レース、ライニング、インレイ、インターフェ</p> | <p><b>Allowed are:</b><br/>許可されるのは:</p> <p>a) <i>natural materials</i> including biotic material (such as (organic or conventional) natural fibre, wood, leather, horn, bone, shell) and non-biotic material (such as minerals, metals, stone)<br/>生物由来の素材(例えば(オーガニックあるいはコンベンショナルの)天然繊維、木材、皮革、角材、骨材、貝殻など)と、生物由来でない素材(例えば鉱物、金属、岩石など)含めた天然素材</p> <p>b) regenerated and synthetic materials<br/>再生素材と合成素材</p> <p><b>Prohibited is the use of:</b><br/>禁止されるのは下記の使用:</p> <p>a) asbestos<br/>アスベスト</p> <p>b) carbon fibres<br/>炭素繊維</p> <p>c) silver (filament, treated) fibres<br/>銀(フィラメント、処理された)繊維</p> <p>d) chromium (e.g. as component of a metal or in leather tanning, except that stainless steel is permitted)<br/>クロム(例えば金属の成分としてあるいは皮革のなめし方として、ステンレス・スチールは許可されるので除く)</p> <p>e) nickel (e.g. as component of a metal, except that stainless steel is permitted)<br/>ニッケル(例えば金属の成分として、ステンレス・スチールは許可されるので除く)</p> |

| Accessories 付属物                                                                                              | Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>イス、ラベル(熱転写/接着/ケア/GOTS)、インターライニング、ポケット、縫い目カバーのテープ、縫い糸、肩パッド、下着の詰め物、縁飾り、ジッパー、その他で下記に付属物として明白にリストされなかったもの</p> | <p>f) material from threatened animals, plant and timber<br/>絶滅危惧種の動物、植物、木材からの素材</p> <p>g) Chlorinated plastics (e.g. PVC)<br/>塩素化したプラスチック(例えば PVC ポリ塩化ビニール)</p> <p>All materials used for accessories shall meet the applicable limit values for residues as listed in Section 2.4.16.<br/>付属物に使われるすべての素材は 2.4.16.項にリストされている適用可能な残留物の限界値を満たすものとする。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Fillings, stuffing<br/>詰め物、なかわたなど</p>                                                                     | <p>If textile fibres are used, the material requirements of Sections 2.2.1 respective 2.2.2 apply (since fillings with fibres are not considered accessories).<br/>もしテキスタイル用の繊維が使われているなら、2.2.1 あるいは 2.2.2 項のそれぞれの素材の要件が適用される(繊維の詰め物は付属物とは考えられないのだから)</p> <p>If non-textile material is used only <i>natural materials</i> are permitted. <i>Natural materials</i> shall be from certified organic (in conversion) production in case such certification is applicable for the kind of material used (e.g. for plant-based materials such as grain spelt or animal based-materials such as feathers).<br/>もしテキスタイル用でない素材が使われるなら、天然素材だけが許可される。使われる素材の種類がそのような認証を適用可能としている場合、天然素材は認証されたオーガニック(あるいはイン・コンバージョン)生産からのものとする(例えばグレイン・スペルト[スペルト小麦、家畜用飼料]などの植物に基本を置く素材や羽毛などの動物に基本を置く素材)。</p> <p>Latex foam used as filling or stuffing shall be made from certified organic (in conversion) latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles.<br/>詰め物あるいはなかわたに使われるラテックス・フォームは、認証されたオーガニック(あるいはイン・コンバージョン)ラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスから作られたものとする。</p> |
| <p>Supports and frames<br/>サポートとフレーム<br/>(支持材と枠材)</p>                                                        | <p>The requirements as specified in the row 'material in general' apply.<br/>「素材全般」の行の中に示される要件を適用</p> <p>Latex foam used in mattresses shall be made from certified organic (in conversion) latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles.<br/>マットレスに使われるラテックス・フォームは、認証されたオーガニック(イン・コンバージョン)ラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスからのものとする。</p> <p>Polyurethane foams are not permitted in mattresses or other textile bedding products.<br/>ポリウレタン・フォームはマットレスあるいはその他の寝具繊維製品には許可されない。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Non-Slip Floor Covering<br/>滑り止め付きフロアカバー</p>                                                              | <p>Backing materials used shall be of certified natural origin and satisfy requirements of Section 2.3 of the GOTS Standard. Inorganic materials (such as dolomite) may be used in conjunction with this backing material, if they are of natural origin and satisfy Section 2.3 of the GOTS Standard.<br/>使われる裏張り素材は認証された天然の起源のもので、GOTS 基準の 2.3 節の要件をみたすものとする。無機性の素材(例えばドロマイト(苦灰石))は、それらが天然の起源のもので、GOTS 基準の 2.3 節の要件をみたすものであれば、この裏張り素材と接合して使うことができる。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

## 2.4.10 Environmental management

### 2.4.10 環境管理

In addition to GOTS criteria, all companies shall assure compliance with the applicable national and local legal environmental requirements applicable to their processing/manufacturing stages (including those referring to emissions to air, wastewater discharge as well as disposal of waste and sludge).

GOTS の判定規準に加えて、すべての企業は彼らの製造加工・裁断縫製仕上げの工程に適用可能な、国や地域の法的な環境要件(空気中への排気、廃水の排出、破棄物と汚泥の処分などに関する要件を含む)を遵守していることを保証するものとする。

They shall have a written environmental policy and procedures in place to allow monitoring and improving relevant environmental performances in their facilities. The environmental policy shall be shared with all employees. Depending on the processing/manufacturing stages, the available data and procedures need to include:

すべての企業は、その施設内で、当該の環境的な達成度を監視し改善することができる、書面による環境方針と適切な手順を持つものとする。この環境方針はすべての被雇用者に共有されるものとする。製造加工・裁断縫製仕上げの工程によっては、用意されるデータや手順は下記を含む必要がある:

- a) person responsible  
責任者
- b) data on energy and water resources and their consumption per kg of textile output  
エネルギーと水の供給源と、それらの製造されるテキスタイル kg 当たりの消費のデータ
- c) target goals and procedures to reduce energy and water consumption per kg of textile output  
製造されるテキスタイル kg 当たりのエネルギーと水の消費を削減する目標ゴールと手順
- d) monitoring of waste and discharges  
廃棄物と排出物の監視
- e) procedures to minimise waste and discharges  
廃棄物と排出物を最小化する手順
- f) procedures to follow in case of waste and pollution incidents  
廃棄物と汚染の事故の場合の対応手順
- g) documentation of staff training in the conservation of water and energy, proper handling and minimal use of chemicals and their correct disposal  
水とエネルギーの資源維持、化学物質の適正な取り扱いと最小限の使用、その正しい処分方法に関する社員教育の説明書
- h) programme for improvement  
改善の計画

Adequate inventory of GOTS approved chemical inputs should be maintained for processing GOTS Goods. Wet processing units shall keep full records of the use of chemicals, energy, water consumption and wastewater treatment, including the disposal of sludge. In particular, they shall continuously measure and monitor wastewater temperature, wastewater pH and sediment quantities. On-site waste burning or uncontrolled waste landfilling shall not be undertaken.

GOTS に承認されたケミカル投入資材の適切な在庫が、GOTS 製品の加工のために維持される必要がある。湿潤工程の各施設は、使用する化学物質、エネルギー、水の消費、汚泥の処分を含む廃水処理についての全記録を保持するものとする。特に彼らは廃水の温度、廃水の pH と沈殿物の量を継続的に測定と監視をするものとする。敷地内で廃棄物を燃やすことあるいは廃棄物をむやみに埋めることはしないものとする。

Certified Entities are required to collect information on sources of greenhouse gas emissions (GHG) within their own operations and identify means for reduction for each source.

認証された企業は、彼らの事業のなかで温室効果ガス(GHG)の排出源についての情報を収集し、それぞれの排出源について削減手段を特定することが求められる。

## 2.4.11 Wastewater treatment

### 2.4.11 廃水処理

Wastewater from all wet processing units shall be treated in an internal or external functional wastewater treatment plant before discharged to environment. The applicable national and local legal requirements for wastewater treatment - including limit values with regard to pH, temperature, TOC, BOD, COD, colour removal, residues of (chemical) pollutants and discharge routes - shall be fulfilled. Minimum criteria is local / national law if GOTS requirements are lower.

すべての湿潤加工の施設から出る廃水は、内部か外部の機能的な廃水処理プラントで、環境に排水される前に処理されるものとする。適用される国や地方の廃水処理についての法的な要件— pH、温度、TOC(全有機炭素)、BOD(生物化学的酸素要求量)、COD(化学的酸素要求量)、色素の除去、(化学物質の)汚染物質の残留物の限界値と排水ルートを含む—は満たされるものとする。もし GOTS の要件が低い場合は、最小限の判定規準は国や地方の法律である。

Wastewater discharges to the environment shall not exceed 20 g COD/kg of processed textile (output). For scouring greasy wool an exceptional limit of 45 g COD/kg applies.

廃水の環境への排水は加工された製品(生産高)kg 当たり COD(化学的酸素要求量)20g を超えないものとする。洗毛前のウールの精練には例外的な限度として COD(化学的酸素要求量)45g/kg を適用する。

Treatment of wastewater from water retting of bast fibres shall achieve a reduction of COD (or TOC) of at least 95% for hemp fibres and 75% for all other bast fibres.

靱皮(じんぴ)繊維のウォーター・レッティング場からの廃水処理は、COD(化学的酸素要求量)(あるいは TOC(全有機炭素))を、少なくともヘンプ(大麻)では 95%まで、全靱皮繊維では 75%まで減らすものとする。

Where legal limits for pH and temperature are not defined for wastewater discharges to surface waters, discharge shall have a pH between 6 and 9 (unless the pH of the receiving water is outside this range) and a temperature of less than 35 °C (unless the temperature of the receiving water is above this value).

廃水の地表水への排水について pH と温度の法的な限界が決められていない場合は、排水は、pH は 6 と 9 の間(供給された水がこの範囲を外れている場合を除き)、温度は 35℃以下(供給された水がこの数値の上の場合を除き)にするものとする。

Wastewater analyses shall be performed and documented periodically at normal operating capacity.

廃水の分析は、正常な操業容量の状態で、定期的を実施され、記録に残すものとする。

## 2.4.12 Storage, packaging and transport

### 2.4.12 保管、梱包、輸送

#### 2.4.12.1 B2B trade of GOTS Goods

##### 2.4.12.1 GOTS 製品の B2B 取引

Organic textile products shall be stored and transported in such a manner as to prevent contamination by prohibited *substances* and commingling with conventional products or substitution of the contents.

オーガニック繊維製品は、禁止物質による汚染やコンベンショナル製品との混合、内容物の取り違えなどを防止する方法で、保管と輸送をするものとする。

Transport means and routes shall be documented.

輸送方法とルートは文書に記録されるものとする。

In cases where pesticides/biocides are mandated for use due to national or regional rules or law, they may be used in Storerooms / Transport, but they shall comply with the applicable international or national organic production standard. Wooden pallets used in storage and transport activities are exempt from this requirement.

国あるいは地域の規則や法律により殺虫剤や殺菌剤の使用が義務づけられている場合は、保管倉庫や輸送手段に使用することができるが、適用可能な国際的あるいは国のオーガニック生産基準に従うものとする。保管と輸送の活動で使われる木製パレットはこの要件から免除される。

#### 2.4.12.2 Retail (B2C) trade of GOTS Goods

##### 2.4.12.2 GOTS 製品の小売り(B2C)取引

Single use virgin plastic hangers are prohibited in retail packaging of GOTS Goods. Recycled plastic hangers may be used.

一度きりの使用のバージンプラスチックハンガーは、GOTS の小売包装では禁止される。リサイクルプラスチックハンガーは使用することができる。

Final products with complete GOTS labelling can be stored / transported together with conventional products of similar type with positive assurance that there can be no substitution of products.

完結した GOTS のラベリングを付けられた最終製品は、製品の取り違えはあり得ないと言う肯定的な保証のもとに、同じタイプのコンベンショナルな製品と一緒に保存／輸送することができる。

Synthetic packaging material shall not contain chlorinated plastics (e.g. PVC). The use of plastic packaging materials should be minimized.

合成の包装材料は、塩素化プラスチック(例えば、PVC・ポリ塩化ビニール)を含まないものとする。プラスチック包装材料の使用は最小限に抑える必要がある。

Paper or cardboard used in packaging material for the retail trade of *GOTS Goods* (incl. labelling items such as hang tags or swing tags) shall be recycled from *pre- or post-consumer waste* or certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles.

GOTS 製品の小売取引のための包装素材に使われる(すべての)紙あるいは段ボール(ハングタグやスイングタグなどのラベリングアイテムを含む)は、消費前あるいは消費後のリサイクル素材であるか、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されているものとする。

Textile fibre materials used for packaging, shall follow one of these three conditions:

包装に使われる繊維素材製品はこれら 3 つの条件の一つに従うものとする:

- a) are certified organic (as explained in Section 2.2.1) and meet RSL criteria as in Section 2.4.15  
認証されたオーガニック(2.2.1 項で述べたように)であり、2.4.15 項にある RLS (Restricted Substances Lists) の判定規準を満たすもの
- b) are certified organic - in- conversion (as explained in Section 2.2.2) and meet RSL criteria as in Section 2.4.15  
認証されたオーガニック・イン・コンバージョン(2.2.2 項で述べたように)であり、2.4.15 項にある RLS (Restricted Substances Lists) の判定規準を満たすもの
- c) meet criteria for accepted additional fibres (Section 2.4.9.1) without limitation on percentages and meet criteria as in Section 2.4.16.  
容認される追加繊維(2.4.9.1 項)の判定規準を、パーセンテージの限度なしで満たし、2.4.16 項にある判定規準を満たすもの

## 2.4.13 Record keeping & internal quality assurance

### 2.4.13 記録保持と内部での品質保証

All operational procedures and practices shall be supported by effective documented control systems and records that enable to trace:

すべての業務の手順と実践は、有効な書面化された管理システムと、下記をトレースできる記録によって支援されるものとする:

- a) the origin, nature and quantities of organic and additional (raw) materials, accessories as well as *inputs* which have been delivered to the unit  
施設に搬入されたオーガニックと追加(原料)素材、付属物と投入資材の原産地、種類、数量
- b) the flow of goods within the unit (processing/manufacturing steps performed, recipes used and stock quantities)  
施設内(実施されている製造加工/裁断縫製の各段階、使われているレシピ、ストックされている数量)での製品のフロー
- c) the composition of manufactured products  
製造された製品の成分構成
- d) the nature, quantities and consignees of *GOTS Goods* which have left the unit  
施設から出荷される GOTS 製品の種類、数量、受取人
- e) any other information that may be required for the purposes of proper inspection of the operation  
業務の適切な検査のために必要とされるその他の情報

Records relevant to the inspection shall be kept for at least five years.

検査に関係する記録は、最低 5 年間は保持されるものとする。

*Certified Entities* purchasing organic fibres shall receive and maintain transaction certificates (=TCs, certificates of inspection), issued by a recognised certifier and certified in accordance with the criteria of Section 2.1 for the whole quantity purchased.

オーガニック繊維を買い付ける認証された企業は、買い付けた全数量について 2.1 項の判定規準に従って認証され、認められた認証機関によって発行された取引認証書(=検査の認証書)を受け取り、保持しなければならない。

*Certified Entities* purchasing *GOTS Goods* shall receive and maintain *GOTS* transaction certificates, issued by an *Approved Certifier* for the whole quantity of *GOTS Goods* purchased, in accordance with the current Policy and Template for issuing Transaction Certificates (TCs). *Certified Entities* purchasing organic fibres shall receive and maintain Scope Certificates and / or Transaction Certificates (where applicable) of the producer and trader(s) (if applicable) for the Organic Production Standard for the whole quantity purchased. All further conditions as prescribed in the latest version of the 'Policy and Template for issuing Transaction Certificates (TCs)' shall be followed.

GOTS 製品を買い付ける認証された企業は、買い付けた GOTS 製品の全数量について、現在の「取引認証書(TC)の発行についての方針とひな形」に従って、承認された認証機関によって発行された取引認証書を受け取り、保持するものとする。オーガニック繊維を買い付ける認証された企業は、買い付けた全数量について、生産者と貿易流通業者(もし適用可能なら)の、有機生産基準による「業務範囲認証(SC)」と、あるいは(and/or)「取引認証書(TC)」(適用可能な場合)、を受け取り、保持するものとする。「取引認証書(TC)の発行についての方針とひな形」の最新版に規定される更なるすべての条件に従うものとする。

The consignee of any organic fibres and *GOTS Goods* shall check the integrity of the packaging or container and verify the origin and nature of the certified products from the information contained in the product marking and corresponding documentation (e.g. invoice, bill of lading, transaction certificate) upon receipt of the certified products.

オーガニック繊維と GOTS 製品の受取人は、認証製品の受取に当たって、梱包やコンテナの完全性をチェックし、製品マーキングや送付書類(例えばインボイス、BL(船荷証券)、取引認証書)に記載された情報から、認証製品の原産地と種類を検証するものとする。

A product whose *GOTS* compliant status is in doubt may only be put into processing or packaging after elimination of that doubt.

GOTS の適合状況に疑いのある製品は、その疑いが除去された後にのみ、加工あるいは梱包に投入することができる。

Organic fibres and *GOTS Goods* shall clearly be identified as such on all corresponding invoices.

オーガニック繊維と GOTS 製品は、すべての対応するインボイスにそのように(オーガニックあるいは GOTS と)明白に記載されるものとする。

*Certified Entities* shall have invoices, delivery notes as well as copies of valid Letters of Approval at hand listing all *preparations* they are using in processing and manufacturing *GOTS Goods* as verification proof that all colourants and textile auxiliaries used for *GOTS Goods* are actually approved.

認証された企業は、インボイス、配達の受領記録、同様にGOTSの製品に使われるすべての色剤とテキスタイルの助剤が実際に承認されているという検証の証拠として、彼らがGOTSの製品の加工と製造に使っているすべての配合剤をリストした、有効な「承認の証書」のコピーを手近に持っているものとする。

The *Certified Entity* shall have concluded a contract with each *subcontractor* stipulating the conditions of the relevant job work assigned and remains finally responsible for compliance with all criteria of this Standard.

認証された企業は、それぞれの下請け業者と、割り当てられた当該作業労働の条件について明記された、契約を締結するものとし、この基準のすべての判定規準について適合する最終的な責任を維持するものとする。

*Certified Entities* shall collect, collate and share non-commercial information related to impact measurement if and as required by *GOTS*.

認証された企業は、もし GOTS が要求するならばそのように、環境負荷測定に関連する非商業情報を収集、照合、共有するものとする。

## 2.4.14 Technical quality parameters

### 2.4.14 技術的品質パラメーター

Any final product labelled according to this Standard shall comply with the following technical quality parameters.

この基準に従ってラベルを付けられるすべての最終製品は、下記の技術的品質パラメーターに適合するものとする。

(訳者注:LMBGドイツ食品及び日常品に関する法律 Lebensmittel und Bedarfsgegenstände Gesetz、DINドイツ規格協会 Deutsches Institut für Normung 制定のドイツ工業規格)

| Parameter パラメーター                                                                                                                                                                                                                                                    | Criteria 判定規準        | Test method 試験方法                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Rubbing fastness, dry</b> 摩擦堅牢度(乾)<br>for fibre blends 繊維ブレンドの                                                                                                                                                                                                   | 3-4<br>3             | ISO 105 X12                                             |
| <b>Rubbing fastness, wet</b> 摩擦堅牢度(湿)                                                                                                                                                                                                                               | 2                    | ISO 105 X12                                             |
| <b>Perspiration fastness, alkaline and acidic</b><br>汗堅牢度(アルカリ性・酸性)<br>Shade Change 変退色<br>Staining on Multi-fibre 複数の繊維への汚染                                                                                                                                        | 3-4<br>3-4           | ISO 105 E04                                             |
| <b>Perspiration fastness for fibre blends</b><br>繊維ブレンドの場合の汗堅牢度<br>Shade Change 変退色<br>Staining on Multi-fibre 複数の繊維への汚染                                                                                                                                            | 3<br>3               | ISO 105 E04                                             |
| <b>Light fastness</b> 耐光堅牢度                                                                                                                                                                                                                                         | 3-4                  | ISO 105 B02                                             |
| <b>Dimensional change</b> after washing at 40 °C (30 °C for animal fibre material and blends thereof).<br>40°Cの洗濯後の寸法変化(獣毛繊維素材とそのブレンドは30°Cの)<br>Knitted/hosiery: ニット/靴下類:<br>Woven: 織物:<br>This criterion is only valid for the garment sector.<br>この判定規準は衣服分野のみに有効 | max. ±8%<br>max. ±3% | ISO 6330                                                |
| <b>Saliva fastness</b> 唾液堅牢度<br>(only for <i>textiles for babies</i> ) (ベビー用繊維製品のみ)                                                                                                                                                                                 | 5                    | BVL B 82.92.3<br>DIN 53160-1                            |
| <b>Washing fastness</b> when washed at 40 °C<br>40°Cの温水時の洗濯堅牢度<br>Shade Change 変退色<br>Staining on Multi-fibre 複数の繊維への汚染                                                                                                                                             | 3-4<br>3-4           | ISO 105 C06 A1M                                         |
| <b>Washing fastness</b> of animal fibre material and blends thereof when washed at 30 °C<br>獣毛繊維素材とそのブレンドの30°Cの洗濯堅牢度<br>Shade Change 変退色<br>Staining on Multi-fibre 複数の繊維への汚染                                                                                       | 3-4<br>3-4           | ISO 105 C06 A1S<br>without use of steel balls<br>鉄球を使わず |

## 2.4.15 Limit values for residues in GOTS Goods

### 2.4.15 GOTS 製品の残留物の限界値

Even if produced in compliance with this Standard, textiles may carry traces of residues (e.g. due to unavoidable contamination). The following table lists the corresponding limit values for GOTS Goods:

この基準に適合して製造されたとしても、テキスタイルは残留物の痕跡を持つかもしれない(例えば不可避免的な汚染などにより)。下記の表はGOTS製品の残留物の限界値をそれぞれパラメーターごとに示している。  
(略語について訳者注: DINドイツ工業規格、EN欧州規格、ISO国際標準化機構規格、ISO/TS国際標準化機構専門委員会)、MAK III (Maximum Allowable Concentration (of a substance at the working place)) (作業場での物質の)最高許容濃度))

| Parameter パラメーター                                                                                                                                                                                                                                                        | Criteria 判定規準                                                   | Test method 試験方法                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Alkylphenol</b> (ethoxylates)<br>アルキルフェノール(エトキシレート)<br>NP, OP, HpP, PeP, NPEO, OPEO sum parameter<br>ノニルフェノール、オクチルフェノール、ヘプチルフェノール、ペンチルフェノール、ノニルフェノールエトキシレート、オクチルフェノールエトキシレートの総量として<br>NP, OP, HpP, PeP Sum parameter<br>ノニルフェノール、オクチルフェノール、ヘプチルフェノール、ペンチルフェノールの総量として | < 20 mg/kg<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>< 10 mg/kg    | For NP, OP: Extraction, derivatisation, GC/MS or HPLC/MS<br>ノニルフェノール、オクチルフェノールには: 抽出、誘導体化、ガスクロマトグラフ質量分析あるいは高速液体クロマトグラフ質量分析<br>For NPEO, OPEO: Extraction in methanol, derivatisation, HPLC/MS : EN ISO 18254-1 or NPLC : EN ISO 18254-2<br>ノニルフェノールエトキシレート、オクチルフェノールエトキシレートには: メタノールに抽出、誘導体化、高速液体クロマトグラフ質量分析あるいは順相液体クロマトグラフ<br>(test range for NPEO and OPEO: 3-15 moles)<br>(NPEO と OPEO の試験の量は 3 から 15 モルの範囲) |
| <b>AOX</b><br>吸着性有機ハロゲン化物                                                                                                                                                                                                                                               | < 5 mg/kg                                                       | Extraction with boiling water, adsorption on charcoal; AOX analyser based on ISO 9562<br>沸騰水での抽出、木炭への吸着、ISO 9562に基づくAOX分析器<br>Alternatively: HJ/T 83-2001<br>代替的に: 中华人民共和国环境保护行业标准. HJ/T 83-2001. 水质可吸附有机卤素(AOX). 的測定离子色谱法                                                                                                                                                                                      |
| <b>Arylamines</b> アリールアミン<br>with carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAK III, category 1,2,3)<br>発がん性の特性を持つもの(アミンを派生させるアゾ染料 MAK III カテゴリー1,2,3)                                                                                                          | < 20 mg/kg                                                      | EN 14362-1 and -3; (HPLC/GCMS)<br>(高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Aniline, free (MAK III category 4)<br>アニリン、含まない(MAK III カテゴリー4)                                                                                                                                                                                                         | <100 mg/kg                                                      | EN 14362-1; (HPLC/GCMS) without reductive cleavage<br>(高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析)、還元開裂なし                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Disperse dyes</b> classified as allergenic <sup>1</sup><br>分散染料(アレルギー誘発性 <sup>1</sup> に分類される)                                                                                                                                                                        | < 30 mg/kg                                                      | DIN 54231; (LC/MS)<br>液体クロマトグラフ質量分析                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Formaldehyde</b><br>ホルムアルデヒド                                                                                                                                                                                                                                         | < 16 mg/kg                                                      | Japanese Law 112; or based on ISO 14184-1<br>有害物質を含有する家庭用品の規制に関する法律(昭和 48 年法律第 112 号)あるいは ISO 14184-1 に基づく                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Glyoxal</b> and other short-chain aldehydes (mono- and dialdehydes up to C6)<br>グリオキサールとその他の短鎖アルデヒド類<br>(アルデヒド基 1 個か 2 個の炭化水素鎖 6 個までの)                                                                                                                               | <20 mg/kg                                                       | Extraction (acc. to ISO 14184-1), ISO 17226-1 (HPLC)<br>抽出(ISO 14184-1 に従って)、高速液体クロマトグラフ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>pH value</b><br>pH の値                                                                                                                                                                                                                                                | 4.5–9.0<br>(no skin contact)<br>肌への接触なし<br>4.5-7.5 (all others) | ISO 3071                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

<sup>1</sup> See List in Manual, Section 2.4.6 実施マニュアルの 2.4.6 項のリスト参照

| Parameter パラメーター                                                      | Criteria 判定規準                                                                 | Test method 試験方法                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                       | その他すべて                                                                        |                                                                                                                                                                            |
| <b>Chlorophenols</b><br>クロロフェノール類                                     |                                                                               | LFGB 82-02-08; (GC/MS)<br>ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律<br>(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB))、ガスクロ<br>マトグラフ質量分析                                                                                    |
| PCP ペンタクロロフェノール                                                       | < 0.01 mg/kg                                                                  |                                                                                                                                                                            |
| TeCP テトラクロロフェノール                                                      | < 0.01 mg/kg                                                                  |                                                                                                                                                                            |
| TrCP トリクロロフェノール                                                       | < 0.2 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| DCP ジクロロフェノール                                                         | < 0.5 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| MCP モノクロロフェノール                                                        | < 0.5 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| <b>O-Phenyl phenol (OPP)</b><br>オルトフェニルフェノール                          | < 1.0 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| <b>Pesticides, sum parameter</b><br>農薬、総量として                          |                                                                               | § 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64<br>LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS)<br>ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律<br>(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB))<br>GC/MS ガスクロマトグラフ質量分析、<br>LC/MS/MS 液体クロマトグラフ直列結合質<br>量分析 |
| All natural fibres (except shorn wool)<br>すべての天然繊維(ショーンウールを除く)        | <0.1 mg/kg                                                                    |                                                                                                                                                                            |
| Shorn wool<br>ショーンウール(刈り取られた羊毛)                                       | <0.5 mg/kg                                                                    |                                                                                                                                                                            |
| <b>Extractable Heavy metals</b><br>抽出可能な重金属                           | In eluate. Figures in<br>mg/kg refer to textile<br>溶出液中。製品に対<br>しての mg/kg の数値 | Elution DIN EN ISO 105-E04, ISO 17294-2<br>(ICP/MS), EN 16711-2<br>溶出、誘導結合プラズマ質量分析                                                                                         |
| Antimony (Sb) アンチモニー                                                  | < 0.2 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Arsenic (As) 砒素                                                       | < 0.2 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Cadmium (Cd) カドミウム                                                    | < 0.1 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Chromium (Cr) クロム                                                     | < 1.0 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Cobalt (Co) コバルト                                                      | < 1.0 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Copper (Cu) 銅                                                         | < 25.0 mg/kg                                                                  |                                                                                                                                                                            |
| Lead (Pb) 鉛                                                           | < 0.2 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Nickel (Ni) ニッケル                                                      | < 1.0 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Mercury (Hg) 水銀                                                       | < 0.02 mg/kg                                                                  |                                                                                                                                                                            |
| Selenium (Se) セレニウム                                                   | < 0.2 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Tin (Sn) 錫(スズ)                                                        | < 2.0 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Manganese (Mn) マンガン                                                   | < 90 mg/kg                                                                    |                                                                                                                                                                            |
| Zinc (Zn) 亜鉛                                                          | < 750 mg/kg                                                                   |                                                                                                                                                                            |
| Barium (Ba) バリウム                                                      | < 1000 mg/kg                                                                  |                                                                                                                                                                            |
| Chromium VI (Cr-VI)<br>6 価クロム                                         | < 0.5 mg/kg                                                                   | Elution DIN EN ISO 105-E04, ISO 11083<br>溶出                                                                                                                                |
| <b>Total Heavy metals (in digested<br/>sample)</b><br>重金属の総量(微細化試料中で) |                                                                               |                                                                                                                                                                            |
| Cadmium (Cd)<br>カドミウム                                                 | < 45 mg/kg                                                                    | EPA 3050 B, ICP/MS, EPA 3051 or EN<br>16711-1 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ<br>質量分析                                                                                                     |
| Lead (Pb)<br>鉛                                                        | < 50 mg/kg                                                                    | EPA 3050 B, ICP/MS, EPA 3051 or EN<br>16711-1                                                                                                                              |

| Parameter パラメーター                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Criteria 判定規準                                                 | Test method 試験方法                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                               | 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析                                                                                             |
| <b>Organotin compounds</b><br>有機錫(スズ)化合物                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                               | Extraction in solvent, ISO 17353 (GC/MS) or ISO/TS 16179                                                         |
| TBT トリブチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | < 0.05 mg/kg                                                  |                                                                                                                  |
| TphT トリフェニル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | < 0.05 mg/kg                                                  |                                                                                                                  |
| DBT ジブチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | < 0.05 mg/kg                                                  |                                                                                                                  |
| DOT ジオクチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | < 0.05 mg/kg                                                  |                                                                                                                  |
| MBT モノブチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | < 0.1 mg/kg                                                   |                                                                                                                  |
| DMT, DPT, MoT, MMT, MPhT, TeBT, TCyHT, TMT, TOT, TPT, DphT, TeET<br>ジメチル錫、ジプロピル錫、モノオクチル錫、モノメチル錫、モノフェニル錫、テトラブチル錫、トリシクロヘキシル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、トリプロピル錫、ジフェニル錫、テトラエチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | < 0.1 mg/kg                                                   |                                                                                                                  |
| <b>Per- and Polyfluorinated compounds (PFC)</b><br>有機フッ素化合物類(フッ素の全置換と部分置換)(PFC)<br><b>individually:</b><br>個別に<br><b>PFOA, PFOS</b><br>パーフルオロオクタン酸、パーフルオロオクタンスルホン酸<br><b>FTOH</b><br>フルオロテロマーアルコール                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Absent<br>存在せず<br>< 1.0 µg/m <sup>2</sup><br><br>< 0.01 mg/kg | Extraction in solvent, LC/MS<br>溶剤への抽出、液体クロマトグラフ質量分析<br><br>Extraction in solvent, GC/MS<br>溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析 |
| <b>Phthalates</b><br>フタレート(フタル酸エステル)<br>(such as BBP, DBP, DCHP, DEHP, DEP, DHNUP, DHP, DHxP, DIBP, DIDP, DIHP, DIHxP, DINP, DMEP, DMP, <b>DMP</b> , DNOP, DNP, DPP, DPrP) ダブり DMP?<br>BBP フタル酸ブチルベンジル<br>DBP フタル酸ジブチル<br>DCHP フタル酸ジシクロヘキシル<br>DEHP フタル酸ジエチルヘキシル<br>DEP フタル酸ジエチル<br>DHNUP フタル酸ジアルキル(C7~C11 直鎖)エステル<br>DHP フタル酸ジ-n-ヘキシル<br>DHxP フタル酸ジヘキシル<br>DIBP フタル酸ジイソブチル<br>DIDP フタル酸ジイソデシル<br>DIHP フタル酸ジアルキル(C7 主成分 C6~C8 分岐)エステル<br>DIHxP フタル酸ジイソヘキシル<br>DINP フタル酸ジイソノニル<br>DMEP フタル酸ジメトキシエチル<br>DMP フタル酸ジメチル<br>DNOP フタル酸ジノルマルオクチル<br>DNP フタル酸ジノルマルノニル<br>DPP フタル酸ジペンチル |                                                               | DIN EN 15777: 2009-12 (GC/MS) or ISO 14389<br>ガスクロマトグラフ質量分析                                                      |

| Parameter パラメーター                                                                                                                                                                                         | Criteria 判定規準 | Test method 試験方法                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| DPrP フタル酸ジノルマルプロピル                                                                                                                                                                                       |               |                                                                                        |
| sum parameter 総量として                                                                                                                                                                                      | < 100 mg/kg   |                                                                                        |
| <b>Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH):</b><br>多環芳香族炭化水素 (PAHs)                                                                                                                                       |               | ISO 18287 (GC/MS) or AfPS GS 2014:01<br>クロマトグラフ質量分析あるいはドイツ製品安全議会 AfPS の GS マークの PAH 試験 |
| sum parameter 総量として                                                                                                                                                                                      | < 5.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Chrysene クリセン                                                                                                                                                                                            | < 0.5 mg/kg   |                                                                                        |
| Benzo[a]anthracene ベンゾ[a]アントラセン                                                                                                                                                                          | < 0.5 mg/kg   |                                                                                        |
| Benzo[b]fluoranthene ベンゾ[b]フルオランテン                                                                                                                                                                       | < 0.5 mg/kg   |                                                                                        |
| Benzo[j]fluoranthene ベンゾ[j]フルオランテン                                                                                                                                                                       | < 0.5 mg/kg   |                                                                                        |
| Benzo[k]fluoranthene ベンゾ[k]フルオランテン                                                                                                                                                                       | < 0.5 mg/kg   |                                                                                        |
| Benzo[a]pyrene ベンゾ[a]ピレン                                                                                                                                                                                 | < 0.5 mg/kg   |                                                                                        |
| Benzo(e)pyrene ベンゾ[e]ピレン                                                                                                                                                                                 | < 0.5 mg/kg   |                                                                                        |
| Dibenzo[a,h]anthracene ジベンゾ[a, h]アントラセン                                                                                                                                                                  | < 0.5 mg/kg   |                                                                                        |
| Naphthalene ナフタレン                                                                                                                                                                                        | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Acenaphthylene アセナフチレン                                                                                                                                                                                   | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Acenaphthene アセナフテン                                                                                                                                                                                      | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Fluorene フルオレン                                                                                                                                                                                           | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Phenanthrene フェナントレン                                                                                                                                                                                     | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Anthracene アントラセン                                                                                                                                                                                        | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Fluoranthene フルオランテン                                                                                                                                                                                     | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Pyrene ピレン                                                                                                                                                                                               | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Indeno[1,2,3-cd]pyrene インデノ[1,2,3-cd]ピレン                                                                                                                                                                 | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Benzo[g,h,i]perylene ベンゾ[g, h, i]ペリレン                                                                                                                                                                    | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Cyclopenta (c,d)pyrene シクロペンタ[cd]ピレン                                                                                                                                                                     | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Dibenzo [a,e] pyrene ジベンゾ[a,e]ピレン                                                                                                                                                                        | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Dibenzo [a,h] pyrene ジベンゾ[a,h]ピレン                                                                                                                                                                        | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Dibenzo [a,i] pyrene ジベンゾ[a,i]ピレン                                                                                                                                                                        | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| Dibenzo [a,l] pyrene ジベンゾ[a,l]ピレン                                                                                                                                                                        | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| 1-Methylpyrene 1-メチルピレン                                                                                                                                                                                  | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |
| <b>Chlorinated Paraffins</b><br>塩素化パラフィン類                                                                                                                                                                |               |                                                                                        |
| Short Chain Chlorinated Paraffins (C <sub>10-13</sub> )<br>短鎖塩素化パラフィン (SCCPs, C <sub>10-13</sub> ) & Medium Chain Chlorinated Paraffins (C <sub>14-17</sub> )<br>中鎖塩素化パラフィン (MCCPs, C <sub>14-17</sub> ) |               |                                                                                        |
| Sum parameter 総量として                                                                                                                                                                                      | <50 mg/kg     |                                                                                        |
| <b>Cyclic Siloxanes (D4, D5, D6)</b><br>環状シロキサン類(D4, D5, D6)                                                                                                                                             | <1000 mg/kg   | Extraction in Solvent, GC/MS<br>溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析                                   |
| <b>Other Chemical Residues</b><br>その他のケミカルの残留                                                                                                                                                            |               |                                                                                        |
| Azodicarboxamide/ Azodicarbonamide/<br>Diazene-1,2-dicarboxamide (ADCA)<br>アゾジカルボキサミド/アゾジカルボンアミド/ジ<br>アゼン-1,2-ビスカルボアミド(ADCA)                                                                             | <1000 mg/kg   |                                                                                        |
| <b>Chlorinated Benzenes &amp; Toluenes</b><br>塩素化したベンゼンとトルエン                                                                                                                                             | < 1.0 mg/kg   |                                                                                        |

## 2.4.16 Limit values for residues in additional fibre materials and accessories

#### 2.4.16 追加素材と付属物の残留物の限界値

Additional materials and accessories (in accordance with the criteria of Section 2.4.9) used for GOTS Goods need to comply with the following limit values for residues:

GOTS製品に使われる追加素材と付属物は(2.4.9 項の判定規準に従って)下記の残留物の限界値に適合しなければならない。(略語について訳者注: DINドイツ工業規格、EN欧州規格、ISO国際標準化機構規格、ISO/TS国際標準化機構専門委員会、MAK III (Maximum Allowable Concentration (of a substance at the working place)) (作業場での物質の)最高許容濃度))

| Criteria 判定規準                                                                                                                                 | Limit Values 限界値                                                                                |                                                                                   | Test Method 試験方法                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                               | For use in textiles for babies and textile personal care products<br>ベビー用繊維製品とパーソナル・ケア繊維製品で使う場合 | For use in all other GOTS Goods<br>その他のすべての GOTS 製品で使う場合                          |                                                                                                                                                    |
| Arylamines with carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAK III, category 1,2,3)発がん性の特性を持つアリールアミン(アミンを派生させるアゾ染料 MAK III カテゴリー1,2,3) | < 20 mg/kg                                                                                      | < 20 mg/kg                                                                        | EN 14362-1 and -3; (HPLC/GCMS)<br>高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析                                                                                       |
| Aniline (MAK III category 4) (free)<br>アニリン (MAK III カテゴリー4) (含まず)                                                                            | <20 mg/kg                                                                                       | <50 mg/kg                                                                         | EN 14362-1 (HPLC/GCMS), without reductive cleavage<br>(高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析)、還元開裂なし                                                          |
| Disperse dyes (classified as allergenic or carcinogenic)<br>分散染料(アレルギー誘発性あるいは発がん性に分類される)                                                      | < 30 mg/kg                                                                                      | < 30 mg/kg                                                                        | DIN 54231; (LC/MS)<br>液体クロマトグラフ質量分析                                                                                                                |
| Formaldehyde<br>ホルムアルデヒド                                                                                                                      | < 16 mg/kg                                                                                      | < 75 mg/kg (Skin Contact)<br>(肌への接触)<br><150 mg/kg (no skin contact)<br>(肌への接触なし) | Japanese Law 112; or based on ISO 14184-1<br>有害物質を含有する家庭用品の規制に関する法律(昭和48年法律第112号)あるいはISO 14184-1に基づく                                               |
| Glyoxal and other short-chain aldehydes (mono- and dialdehydes up to C6)<br>グリオキサルとその他の短鎖アルデヒド類(アルデヒド基1個か2個の炭化水素鎖6個までの)                       | <20 mg/kg                                                                                       | <75 mg/kg (skin contact)<br>(肌への接触)<br><300 mg/kg (no skin contact)<br>(肌への接触なし)  | Extraction (acc. to ISO 14184-1)<br>抽出(ISO 14184-1に従って)<br>ISO 17226-1 (HPLC)<br>高速液体クロマトグラフ                                                       |
| pH value pH の値                                                                                                                                | 4.0-7.5                                                                                         | 4.0-7.5                                                                           | ISO 3071                                                                                                                                           |
| Chlorophenols クロロフェノール類                                                                                                                       |                                                                                                 |                                                                                   |                                                                                                                                                    |
| PCP ペンタクロロフェノール                                                                                                                               | <0.05 mg/kg                                                                                     | <0.5 mg/kg                                                                        | LFGB 82-02-08; (GC/MS)<br>ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB))、ガスクロマトグラフ質量分析                                                                    |
| TeCP テトラクロロフェノール                                                                                                                              | <0.05 mg/kg                                                                                     | <0.5 mg/kg                                                                        |                                                                                                                                                    |
| TrCP トリクロロフェノール                                                                                                                               | <0.2 mg/kg                                                                                      | <2.0 mg/kg                                                                        |                                                                                                                                                    |
| DCP ジクロロフェノール                                                                                                                                 | <0.5 mg/kg                                                                                      | <3.0 mg/kg                                                                        |                                                                                                                                                    |
| MCP モノクロロフェノール                                                                                                                                | <0.5 mg/kg                                                                                      | <3.0 mg/kg                                                                        |                                                                                                                                                    |
| Pesticides, sum parameter 農薬、総量として                                                                                                            |                                                                                                 |                                                                                   |                                                                                                                                                    |
| All natural fibres (except shorn wool) すべての天然繊維(ショーンウールを除く)                                                                                   | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1 mg/kg                                                                          | § 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS)<br>ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB))、ガスクロマトグラフ質量分析、LC/MS/MS 液体クロマトグラフ直列結合質量分析 |
| Shorn wool<br>ショーンウール(刈り取られた羊毛)                                                                                                               | <1.0 mg/kg                                                                                      | <1 mg/kg                                                                          |                                                                                                                                                    |
| Extractable Heavy metals 抽出可能な重金属                                                                                                             |                                                                                                 |                                                                                   |                                                                                                                                                    |

| Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Limit Values 限界値                                                                                |                                                          | Test Method 試験方法                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | For use in textiles for babies and textile personal care products<br>ベビー用繊維製品とパーソナル・ケア繊維製品で使う場合 | For use in all other GOTS Goods<br>その他のすべての GOTS 製品で使う場合 |                                                                                  |
| Arsenic (As) 砒素                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <0.2 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               | Elution 溶出 DIN EN ISO 105-E04, ISO 17294-2 (ICP/MS)<br>誘導結合プラズマ質量分析              |
| Cadmium (Cd) カドミウム                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <0.1 mg/kg                                                                                      | <0.1 mg/kg                                               |                                                                                  |
| Chromium (Cr) クロム                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <1.0 mg/kg                                                                                      | <2.0 mg/kg                                               |                                                                                  |
| Cobalt (Co) コバルト                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <1.0 mg/kg                                                                                      | <4.0 mg/kg                                               |                                                                                  |
| Copper (Cu) 銅                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <25.0 mg/kg <sup>1</sup>                                                                        | <50.0 mg/kg <sup>1</sup>                                 |                                                                                  |
| Lead (Pb) 鉛                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <0.2 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg (not for Glass)                               |                                                                                  |
| Nickel (Ni) ニッケル                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <1.0 mg/kg                                                                                      | <4.0 mg/kg                                               |                                                                                  |
| Mercury (Hg) 水銀                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <0.02 mg/kg                                                                                     | <0.02 mg/kg                                              |                                                                                  |
| Chromium VI (Cr-VI)<br>6 価クロム                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <0.5 mg/kg                                                                                      | <0.5 mg/kg                                               | Elution 溶出 DIN EN ISO 105-E04, ISO 11083                                         |
| Total Heavy metals (in digested sample) 重金属の合計(微細化試料中で)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                 |                                                          |                                                                                  |
| Cadmium (Cd) カドミウム                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <40 mg/kg                                                                                       | <40 mg/kg                                                | EPA 3050 B, ICP/MS, EN16711-1                                                    |
| Lead (Pb) 鉛                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <90 mg/kg                                                                                       | <90 mg/kg                                                | 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析                                                             |
| Nickel release ニッケルの溶出                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | < 0.28 µg/cm <sup>2</sup> /week                                                                 | < 0.28 µg/cm <sup>2</sup> /week                          | EN 12472, EN 1811                                                                |
| Organotin compounds 有機錫(スズ)化合物                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                 |                                                          |                                                                                  |
| TBT トリブチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               | Extraction in solvent, ISO 17353 (GC/MS) or ISO/TS 16179<br>溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析 |
| Tpht トリフェニル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                  |
| DBT ジブチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <1.0 mg/kg                                                                                      | <2.0 mg/kg                                               |                                                                                  |
| DOT ジオクチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <1.0 mg/kg                                                                                      | <2.0 mg/kg                                               |                                                                                  |
| MBT モノブチル錫                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <1.0 mg/kg                                                                                      | <2.0 mg/kg                                               |                                                                                  |
| DMT, DPT, MoT, MMT, MPhT, TeBT, TCyHT, TMT, TOT, TPT, DphT, TeET ジメチル錫、ジブチル錫、モノオクチル錫、モノメチル錫、モノフェニル錫、テトラブチル錫、トリシクロヘキシル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、トリブチル錫、ジフェニル錫、テトラエチル錫                                                                                                                                                                                                                                                   | <1.0 mg/kg                                                                                      | <2.0 mg/kg                                               |                                                                                  |
| Phthalates<br>フタレート(フタル酸エステル)<br>(such as DINP, DMEP, DNOP, DEHP, DIDP, BBP, DBP, DIBP, DEP, DIHP, DHNUP, DCHP, DHxP, DIHxP, DPrP, DHP, DNP, DPP, DMP)<br>フタル酸ジイソノニル、フタル酸ジメトキシエチル、フタル酸ジノルマルオクチル、フタル酸ジエチルヘキシル、フタル酸ジイソデシル、フタル酸ブチルベンジル、フタル酸ジブチル、フタル酸ジイソブチル、フタル酸ジエチル、フタル酸ジアルキル(C7 主成分 C6 ~C8 分岐)エステル、フタル酸ジアルキル(C7~C11 直鎖)エステル、フタル酸ジシクロヘキシル、フタル酸ジヘキシル、フタル酸ジイソヘキシル、フタル酸ジノルマルプロピル、フタル酸ジ-n-ヘキシル、フタル酸ジノルマルノニル、フタル酸ジメチル |                                                                                                 |                                                          | ISO 14389                                                                        |
| sum parameter 総量として                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <0.05%                                                                                          | <0.05%                                                   |                                                                                  |
| Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH): 多環芳香族炭化水素 (PAHs)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                 |                                                          |                                                                                  |

| Criteria 判定規準                                                                                                                                                                                                                            | Limit Values 限界値                                                                                |                                                          | Test Method 試験方法                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                          | For use in textiles for babies and textile personal care products<br>ベビー用繊維製品とパーソナル・ケア繊維製品で使う場合 | For use in all other GOTS Goods<br>その他のすべての GOTS 製品で使う場合 |                                                                                                                      |
| sum parameter 総量として                                                                                                                                                                                                                      | <5.0 mg/kg                                                                                      | <10.0 mg/kg                                              | ISO 18287 or ZEK 1.2-08; (GC/MS) or AFPS GS 2014:01<br>ドイツ製品安全局 ZEK 試験方法、ガスクロマトグラフ質量分析<br>ドイツ製品安全委員会 AfPS の GS マーク試験 |
| 1-Methylpyrene1-メチルピレン                                                                                                                                                                                                                   | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Acenaphthene アセナフテン                                                                                                                                                                                                                      | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Acenaphthylene アセナフチレン                                                                                                                                                                                                                   | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Anthracene アントラセン                                                                                                                                                                                                                        | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Benzo(e)pyrene ベンゾ[e]ピレン                                                                                                                                                                                                                 | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Benzo(j)fluoranthene ベンゾ[j]フルオランテン                                                                                                                                                                                                       | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Benzo[a]anthracene ベンゾ[a]アントラセン                                                                                                                                                                                                          | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Benzo[a]pyrene ベンゾ[a]ピレン                                                                                                                                                                                                                 | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Benzo[b]fluoranthene ベンゾ[b]フルオランテン                                                                                                                                                                                                       | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Benzo[g,h,i]perylene ベンゾ[g, h, i]ペリレン                                                                                                                                                                                                    | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Benzo[k]fluoranthene ベンゾ[k]フルオランテン                                                                                                                                                                                                       | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Chrysene クリセン                                                                                                                                                                                                                            | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Cyclopenta (c,d)pyrene シクロペンタ[cd]ピレン                                                                                                                                                                                                     | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Dibenzo [a,e] pyrene ジベンゾ[a,e]ピレン                                                                                                                                                                                                        | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Dibenzo [a,h] pyrene ジベンゾ[a,h]ピレン                                                                                                                                                                                                        | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Dibenzo [a,i] pyrene ジベンゾ[a,i]ピレン                                                                                                                                                                                                        | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Dibenzo [a,l] pyrene ジベンゾ[a,l]ピレン                                                                                                                                                                                                        | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Dibenzo[a,h]anthracene ジベンゾ[a, h]アントラセン                                                                                                                                                                                                  | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Fluoranthene フルオランテン                                                                                                                                                                                                                     | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Fluorene フルオレン                                                                                                                                                                                                                           | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Indeno[1,2,3-cd]pyrene インデノ[1,2,3-cd]ピレン                                                                                                                                                                                                 | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Naphthalene ナフタレン                                                                                                                                                                                                                        | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Phenanthrene フェナントレン                                                                                                                                                                                                                     | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Pyrene ピレン                                                                                                                                                                                                                               | <0.5 mg/kg                                                                                      | <1.0 mg/kg                                               |                                                                                                                      |
| Chlorinated Paraffins 塩素化パラフィン類<br>Short Chain Chlorinated Paraffins (C <sub>10-13</sub> ) & Medium Chain Chlorinated Paraffins (C <sub>14-17</sub> )<br>短鎖塩素化パラフィン (SCCPs, C <sub>10-13</sub> )と中鎖塩素化パラフィン (MCCPs, C <sub>14-17</sub> ) |                                                                                                 |                                                          |                                                                                                                      |
| Sum parameter 総量として                                                                                                                                                                                                                      | <50 mg/kg                                                                                       | <50 mg/kg                                                |                                                                                                                      |
| Cyclic Siloxanes (D4, D5, D6) 環状シロキサン(D4, D5, D6)                                                                                                                                                                                        | <1000 mg/kg                                                                                     | <1000 mg/kg                                              |                                                                                                                      |
| Other Chemical Residues その他のケミカルの残留物                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                 |                                                          |                                                                                                                      |
| Azodicarboxamide/<br>Azodicarbonamide/ Diazene-1,2-dicarboxamide (ADCA)<br>アゾジカルボキサミド/アゾジカルボンアミド/ジアゼン-1,2-ビスカルボアミド(ADCA)                                                                                                                 | <1000 mg/kg                                                                                     | <1000 mg/kg                                              |                                                                                                                      |
| Solvent Residues 溶剤の残留物                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                 |                                                          |                                                                                                                      |
| NMP, DMAc, DMF<br>N-メチルピロリドン、ジメチルアセトアミド、ジメチルホルムアミド                                                                                                                                                                                       | 0.05 % by weight<br>重量比                                                                         | 0.05 % by weight<br>重量比                                  |                                                                                                                      |
| Formamide ホルムアミド                                                                                                                                                                                                                         | 0.02% by weight                                                                                 | 0.02% by weight                                          |                                                                                                                      |
| Chlorinated Benzenes & Toluenes 塩素化したベンゼンとトルエン                                                                                                                                                                                           | 1.0 mg/kg                                                                                       | 1.0 mg/kg                                                |                                                                                                                      |
| Nonylphenol Ethoxylates ノニルフェノールエトキシレート                                                                                                                                                                                                  | 100 mg/kg                                                                                       | 100 mg/kg                                                |                                                                                                                      |

1) Criterion not applicable to inorganic / non-biological materials (such as metals)

判定規準は有機でない素材（例えば金属）には適用しない。

| Further parameters relevant for specific materials used in accessories<br>付属物に使われる特定の素材についての更なるパラメーター                                                                                                | Criteria判定規準                                                                                    | Test method試験方法                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Polyester fibres:</b><br>ポリエステル繊維の:<br>Antimony (Sb)<br>アンチモニー                                                                                                                                    | < 30 mg/kg                                                                                      | Elution 溶出 DIN EN ISO 105-E04,<br>ISO 17294-2 (ICP/MS)<br>誘導結合プラズマ質量分析                                                                                                                                                                |
| <b>Natural latex foam:</b><br>天然のラテックス・フォームの:<br>Butadiene<br>ブタジエン<br>Chlorophenols (incl. salts and esters)<br>クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む)<br><br>Carbon disulphide<br>二硫化炭素<br>Nitrosamines<br>ニトロサミン | < 1.0 mg/kg<br><br>< 1.0 mg/kg<br><br>< 0.02 mg/m <sup>3</sup><br><br>< 0.001 mg/m <sup>3</sup> | GC- FID<br>ガスクロマトグラフィー、水素炎イオン化型検出器<br>LFGB 82-02-08 (GC/MS)<br>ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ガスクロマトグラフ質量分析)<br>Chamber test, DIN ISO 16000-6<br>放散試験<br>Chamber test; ZH 1/120-23 or BGI 505-23 for air sampling and analysis放散試験あるいはエアースンプル分析 |

## 3 SOCIAL CRITERIA

### 3. 社会的な判定規準

#### 3.1 SCOPE

##### 3.1 範囲

The following social criteria apply to all textile processing, manufacturing and trading stages which are employing workers. The same principles and requirements apply also to the farm level, taking account of its specific nature and recognizing the limited direct monitoring and assurance possibilities with this Standard.

下記の社会的な判定規準は、労働者を雇用しているすべての繊維製品の加工と製造、貿易流通の段階に適用される。同じ原則と要件は農業のレベルにも同様に適用されるが、その特定の性質を考慮しながら、また直接の監視は限られていることと、この基準での保証の実現性も認識しながら、適用する。

For adequate implementation and assessment of the following specific criteria adherence to the corresponding International Labour Conventions of the International Labour Organisation (ILO), United Nations Guiding Principles on Business and Human Rights (UNGPs) and OECD shall be assured. Certifiers are expected to study, assimilate and consider local and national conditions in their Risk Assessment while conducting inspections and audits.

下記の特定の判定規準の適切な実施と査定のため、国際労働機関(ILO)の対応する国際労働条約、国連のビジネスと人権に関する指導原則(UNGPs)とOECD 経済協力開発機構への遵守が確保されるものとする。認証機関は、検査と監査の実施の間に、彼らのリスク査定における地域と国の条件について調査し、理解し考慮することが期待される。

Certified Entities shall create awareness on GOTS social criteria within their workforce by appropriate means.

認証された企業は、適切な手段によって、従業員内の GOTS の社会的判定規準に対する意識を高めるものとする。

#### 3.2 EMPLOYMENT IS FREELY CHOSEN

##### 3.2 雇用は自由選択である

##### 3.2.1 There is no servitude, forced, bonded, trafficked or indentured labour.

奴隷として、強制され、拘束され、人身売買され、あるいは年季奉公の、労働はない。

3.2.2 Forced labour shall not be used.

強制労働は使わないものとする。

3.2.3 Workers are not required to lodge "deposits" or their identity papers with their employer. Workers are free to leave their employer after mutually agreed notice period, as stated in employment contract.

労働者は、「供託金」や身分証明書を雇用主に預けることを強要されることはない。労働者は雇用契約に記載されているように、相互に合意した告知の期間の後に雇用主から自由に離れることができる。

3.2.4 Workers are not required to pay for entering employment.

労働者は、雇用に入るための支払いは求められない。

3.2.5 Workers are not forced to use factory provided lodging or transportation.

労働者は、工場が提供する宿泊施設と交通手段の使用を強制されない。

### 3.3 FREEDOM OF ASSOCIATION AND COLLECTIVE BARGAINING

#### 3.3 組合結成と団体交渉の自由

3.3.1 Freedom of association and the right to collective bargaining are respected.

組合結成の自由と団体交渉の権利は尊重される。

3.3.2 Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.

労働者は、分け隔てなく自らの選択により労働組合への参加あるいはそれを結成し、団体交渉する権利を持つ。

3.3.3 The employer adopts an open and supportive attitude towards the activities of trade unions and their organisational activities and does not hinder or prevent or interfere with activities or engage in surveillance of those activities.

雇用主は、労働組合の活動とその結成の活動に対してオープンで支持的な態度を取り、活動を妨げたり、防いだり、干渉したりせず、それらの活動の監視に関与しない。

3.3.4 Workers representatives have access to carry out their representative functions in the workplace free of intimidation, discrimination or fear of reprisal. Employers do not intimidate or discriminate against workers for their union membership or activities.

労働者の代表は、脅迫、差別、報復の恐れのない状態で、職場で彼らの代表としての機能を果たすためのアクセスが持てる。雇用主は、彼らの組合員であることあるいは活動のため、労働者に対し脅迫や差別をしない。

3.3.5 Collective bargaining agreements shall be respected.

団体交渉の合意は尊重されるものとする。

3.3.6 Display (for example, on a notice board) and communicate (for example, in employment contracts) about workers' right to collective bargaining.

労働者の団体交渉の権利について(例えば掲示板に)表示し、(例えば雇用契約で)伝える。

3.3.7 If there is no trade union on site, the employer shall not deny time and resources for workers to elect representatives. Elected representatives shall have access to workers and employer's representative on a regular basis.

現場に労働組合がない場合、雇用主は労働者が代表者を選出するための時間と人的資源を否定しないものとする。選出された労働者の代表は、定期的に労働者と雇用主の代表とアクセスするものとする。

3.3.8 Each category of employees can be represented by elected representative(s) of the corresponding category of employees.

従業員のそれぞれのカテゴリーは、対応する従業員のカテゴリーごとに選出された代表者によって代表されることができる。

- 3.3.9 Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining and allows their workers to freely elect their own representatives with whom the company can enter into dialogue about related issues.

自由な組合結成と団体交渉の権利が法律により規制されている場合は、雇用主は、独立した自由な結成と交渉のための、平行した開発を促進し、妨げてはならず、会社が関連する問題について対話に入ることができる彼ら自身の代表を会社の労働者が選出することを可能にする。

### 3.4 CHILD LABOUR SHALL NOT BE USED

#### 3.4 児童労働は使わないものとする

- 3.4.1 Child labour, regardless of gender shall not be used.

性別を問わず、児童労働は使用しないものとする。

- 3.4.2 Young workers (age between minimum age up to 18 years old) under 18 shall not be employed at night or in hazardous conditions.

18歳未満の若年労働者（最低年齢から18歳までの間の年齢）は夜間または危険な条件の下で雇用されないものとする。

- 3.4.3 A young worker cannot work for more than 8 hours in a day or the legal limit for young workers, whichever is lower. Overtime is prohibited and a minimum consecutive period of 12 hours' rest as well as customary weekly rest days shall be provided.

若年労働者は、1日8時間か、若年労働者のための法的限度かどちらか低い方を超えて働くことはできない。残業は禁止され、最低限12時間の連続した期間の休息と、同様に定例の週休日を提供されるものとする。

- 3.4.4 These policies and procedures including the interpretation of the terms "child" and "child labour" shall conform at the very minimum of to the provisions of the relevant ILO conventions C138 and C182, or national / local laws, which ever affords greater protection.

「児童」と「児童労働」の用語の解釈を含め、これらの方針や手順は、関連するILO条約C138およびC182、または国内／地域の法律の、どちらかより大きい保護を与える方に、最低限でも従うものとする。

### 3.5 NO DISCRIMINATION IS PRACTISED

#### 3.5 差別禁止が実践されている

- 3.5.1 There is no kind of discrimination e.g. in hiring, compensation, access to training, promotion, termination, retirement or right to overtime hours based on race, caste, ethnic or national origin, nationality, religion, age, disability, gender, marital status, pregnancy, sexual orientation, union membership, political affiliation, social background or any other condition that could give rise to discrimination. In particular, workers shall not be harassed or disciplined on any of the grounds listed above.

例えば採用、賃金、訓練への参加、昇進、解雇、退職あるいは残業時間の権利について、人種、階層、民族あるいは出生国、国籍、宗教、年齢、障害、性別、結婚歴、妊娠、性的な指向、労働組合員、政党所属、社会的な経歴、その他の差別を発生させるすべての条件に基づく差別のたぐいはない。特に労働者は上記にリストされたどの背景によっても、いじめられたり、懲らしめられたりされないものとする。

### 3.6 OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY (OHS)

#### 3.6 労働の安全と衛生(OHS)

- 3.6.1 Working conditions are safe and hygienic.

3.6.1 労働環境は安全で衛生的である。

- 3.6.2 A safe and hygienic working environment shall be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Vulnerable individuals such as - but not limited to - young workers, new and expecting mothers and persons with disabilities, shall receive special protection.

その産業とそれに特定されるすべての危険・災害に対する広く知られている知識や情報を心に留めながら、安全で衛生的な労働環境が提供されるものとする。例えば若年労働者、新人、妊婦そして障害のある人など…しかしこれに限定はされないが…傷つきやすい人たちは特別の保護を受けることとする。

- 3.6.3 Appropriate personal protective equipment shall be provided to the workers (including homeworkers) at no cost to such workers and it shall be assured that these are being used whenever necessary. Adequate steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising from, associated with, or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

適切な個人用防護具(PPE)が労働者(家内労働者・在宅ワーカーを含み)に無償で提供されるものとし、またそれは必要な時には必ず使われることが保証されるものとする。労働環境に内在する危険の原因を、合理的で実用的な範囲で最小化することにより、労働から発生する、あるいはそれに関連する、またその過程で起きる、事故や健康への障害を防ぐための十分な手段が取られるものとする。

- 3.6.4 Companies shall ensure adequate occupational medical assistance and related facilities.  
企業は職場での適切な医療支援と、関連する施設を確保するものとする。

- 3.6.5 Systems shall be in place to detect, assess, avoid and respond to potential threats to the health and safety of workers. Effective measures shall be taken to prevent workers from having accidents, injuries or illnesses, arising from, associated with, or occurring during work.

労働者の安全と健康への潜在的な脅威を検知し、査定し、回避し対応するためのシステムが実施されるものとする。労働から発生する、あるいはそれに関連する、またその間に起きる、事故や損傷あるいは病気から労働者を守る効果的な対策が取られるものとする。

- 3.6.6 For all chemical substances and preparations used the corresponding Material Safety Data Sheet (SDS) shall be maintained and it shall be assured that the applicable health and safety measures for handling and storing these chemicals are implemented.

使用されるすべての化学物質と配合剤について、対応する **MSDS(製品安全データシート SDS)** が保持されるものとし、これらの化学薬品類を取り扱い保管するための適用可能な健康と安全の対策が実施されていることが保証されるものとする。

- 3.6.7 Companies shall take all appropriate measures within their sphere of influence, to see to the stability and safety of the equipment and buildings they use, including accommodation to workers, where provided, as well as to protect against any foreseeable emergency. Workers shall be able to exit the premises in case of imminent danger without seeking permission.

企業は、もし提供されているなら労働者の宿泊施設も含め、彼らが使用している設備と建物の安定性と安全性に注意し、同様にすべての予見できる緊急事態から守るため、その影響範囲内のすべての適切な対策を取るものとする。労働者は切迫した危険の場合、許可を得ることなく建物敷地から出ることができるものとする。

- 3.6.8 A safe and hygienic working environment shall be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry, any specific hazards, and context/country specific risks.

その産業とそれに特定されるすべての危険・災害、**また国とその事情に特有のリスク**に対する広く知られている知識や情報を心に留めながら、安全で衛生的な労働環境が提供されるものとする。

- 3.6.9 Workers shall receive regular and recorded health and safety training incl. fire prevention training and evacuation drills, and such training shall be repeated for new or reassigned workers.  
労働者は、火災予防と避難訓練を含む定期的で記録に残された、健康と安全の訓練を受けるものとし、その訓練は新規あるいは再雇用の労働者にも繰り返されるものとする。
- 3.6.10 Employers shall provide training and make safety signs available in the local language and the language(s) spoken by their workforce.  
雇用主は訓練を提供し、地域の言語と彼らの職場で話されている言語で読める安全標識を作成するものとする。
- 3.6.11 Workers (including homeworkers) and staff shall receive regular and recorded health and safety training including fire prevention training and evacuation drills (as relevant), and such training shall be repeated for new or reassigned workers.  
労働者(家内労働者・在宅ワーカーを含み)と社員は、火災予防と避難訓練(関連性がある)を含む定期的で記録に残された、健康と安全の訓練を受けるものとし、その訓練は新規あるいは再雇用の労働者にも繰り返されるものとする。
- 3.6.12 If the facility employs homeworkers, it shall take effective actions to ensure that such homeworkers are given a level of protection equivalent to that given to the workers working at the facility.  
もしその施設が家内労働者・在宅ワーカーを雇用していたら、その施設はそのような内労働者・在宅ワーカーが、その施設で働く労働者に与えられるのと同等のレベルの保護を与えられるように効果的な行動を取るものとする。
- 3.6.13 Access to functional clean toilet facilities and to free of charge potable water, and, if appropriate, to rest areas, food consuming areas and sanitary facilities for food storage shall be provided and not unreasonably restricted.  
機能的で清潔なトイレ施設と無料の持ち運べる飲用水へのアクセス、またふさわしければ、休憩所、食事場所、食料貯蔵の衛生的な設備が提供され、理由なく制限されることはないものとする。
- 3.6.14 Accommodation, where provided, shall be clean, safe, and meet the basic needs of the workers.  
宿泊設備が提供される場合は、清潔、安全で、労働者の基本的必要条件を備えていなければならない。
- 3.6.15 Employer shall assign responsibility for health and safety to a senior management representative.  
雇用主は、上級管理職の代表に健康と安全に対する責任者を任命しなければならない。

### 3.7 NO HARASSMENT AND VIOLENCE

#### 3.7 ハラスメントと暴力はない

- 3.7.1 Employers shall make a commitment within their social compliance policy (see section 3.12) to foster an environment at work free from harassment, bullying and violence.  
雇用主は、彼らの社会的責任の遵守の管理の方針(3.12 項参照)の中に、ハラスメント、いじめ、暴力のない職場環境を育成するとの誓約をするものとする。
- 3.7.2 Sexual harassment, sexual violence and gender-based violence is not permitted in the workplace, irrespective of gender.  
セクシャルハラスメント、性的暴力、ジェンダーに基づく暴力は、性別に関係なく職場では許されない。
- 3.7.3 Prohibited is any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or psychological harm or suffering to women including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life.

禁止されるのは、公共の場または私生活で起きる、身体的、性的、あるいは心理的な危害、あるいはこのような行為、威圧あるいは恣意的な自由の剥奪の恐れを含む女性への苦痛、をもたらすあるいはもたらす可能性のある、ジェンダーに基づくすべての暴力である。

- 3.7.4 Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation shall be prohibited.  
身体的な虐待や懲罰、身体的な虐待の脅威、性的あるいはその他のハラスメント、言葉による虐待、その他の形での脅迫はすべて禁止されるものとする。
- 3.7.5 Workers shall be treated with respect and dignity.  
労働者は、尊敬と尊厳をもって扱われるものとする。
- 3.7.6 Human Rights shall be respected and protected. Employer shall have a policy commitment for the same.  
人権は尊重され保護されるものとする。雇用主は同様の誓約を方針の中に持つものとする。
- 3.7.7 Confidential reporting of abuse or harsh treatment shall be encouraged by the management. Each facility shall display contact details for the local point of contact at the workplace for grievance redressal, in a way that all workers have access to it. This information shall be provided before signing an employment contract.  
虐待や過酷な扱いの内密な報告は管理者によって奨励されるものとする。各施設は、すべての労働者がアクセスできるよう、苦情解決のための職場の現地窓口の連絡先の詳細を表示するものとする。この案内は雇用契約の前に提供されるものとする。
- 3.7.8 All disciplinary measures shall be recorded.  
すべての懲罰措置は記録されるものとする。

### 3.8 REMUNERATION AND ASSESSMENT OF LIVING WAGE GAP

#### 3.8 報酬と生活賃金格差の評価

- 3.8.1 Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. In any event wages should always be enough to meet basic needs and to provide some discretionary income.  
標準労働時間(週)に支払われる賃金・手当では、最低限、国の法定基準あるいは業界の指標基準のいずれか高い方に合わせる。いずれにしても、賃金は基本的な必要条件を満たし、自由に使える相当の収入を提供するに常に十分である必要がある。
- 3.8.2 All workers shall be provided with written and understandable information about their employment conditions compliant with national legal requirements and including wages and social benefits legally granted before they enter employment.  
すべての労働者は、彼らが雇用に入る前に、賃金と合法的に与えられる社会的な給付を含む、国の法的要件に準拠した雇用条件についての、書面による理解できる内容の情報を、提供されるものとする。
- 3.8.3 Wages shall be paid regularly (at least monthly) and promptly. Workers shall be informed about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid.  
賃金は定期的(少なくとも月ごとに)で速やかに支払われるものとする。労働者は彼らが支払いを受けるたびに、彼らの当該支払期間の賃金の詳細について通知されるものとする。
- 3.8.4 Withholding of wages for payment as a lump-sum at the end of a term of employment or training is prohibited.  
雇用あるいは研修期間の終了時に一時金として支払うための賃金の支払い保留は禁止される。
- 3.8.5 For specified work (being done at home or at facility) paid by the 'piece rate', the rate of remuneration shall be comparable to that received by a worker in the facility of the employer, doing similar work on an hourly basis. If there is no such worker, then the

remuneration in another facility in the same field of activity and region concerned can be used as a benchmark by the Approved Certifier.

「出来高率」で支払われる特定の仕事（家であるいは施設でなされる）について、報酬のレートはその雇用主の施設で、同様の仕事をする労働者が時給ベースで受け取るものと同程度であるものとする。そのような労働者がいなければ、その時は当該地域の同様の活動分野の他の施設の報酬を、認証機関はベンチマークとして使うことができる。

- 3.8.6 Deductions from wages as a disciplinary measure are not permitted. Other deductions are permitted only under the conditions and to the extent prescribed by law or fixed by collective agreement.

懲戒処分による賃金削減は許可されない。その他の賃金削減は法で規定した、あるいは労働協約で決められた条件と範囲の中でのみ許される。

- 3.8.7 Overtime shall be paid at a premium rate established by law or through collective bargaining, whichever is higher. Premium rate shall not be less than one and one-quarter times the regular rate. Equivalent leisure time may also be provided as compensation for overtime, if permitted by local regulations.

超過時間勤務は、法定あるいは、団体交渉を通じて設定されたプレミアムレートかどちらか高い方で支払われるものとする。プレミアムレートは通常レートの 1.25 倍を下回らないものとする。現地の法規制で許可されている場合は、超過時間の補償として、同等の余暇時間を提供することもできる。

- 3.8.8 Workers shall receive wages directly in their hand / bank account or in a manner convenient to workers.

労働者は、直接彼らの手か銀行座で、あるいは労働者に便利な方法で、賃金を受け取るものとする。

- 3.8.9 Certified Entities shall calculate 'Living Wages' for their respective operations. Furthermore, they shall compare Living Wages data with their remuneration data and calculate the 'Wage Gap' for their workers.

認証された企業は、企業のそれぞれの業務について「生活賃金」を計算するものとする。さらに、企業は生活賃金データと報酬データを比較し、その企業の労働者の「賃金格差」を計算するものとする。

### 3.9 WORKING TIME

#### 3.9 労働時間

- 3.9.1 Working hours shall comply with national laws, collective bargaining agreements and benchmark industry standards, whichever affords greater protection.

労働時間は、国の法律、団体交渉の合意または業界の指標基準のいずれかの、より保護的な方に従うものとする。

- 3.9.2 In any event, workers shall not be required to work in excess of 48 hours per week on a regular basis, shall have the right to have rest breaks in every working day and shall be provided with at least one day off for every 7-day period on average.

いずれにしても、労働者は、通常ベースで 1 週間 48 時間を越えて労働を要求されないものとし、毎労働日に休憩の時間を取る権利を持つものとし、平均して 7 日間ごとに少なくとも 1 日の休日を与えられるものとする。

- 3.9.3 Overtime shall be voluntary, shall not exceed 12 hours per week, shall not be demanded on a regular basis and shall not represent a significantly higher likelihood of occupational hazards.

超過時間勤務は、本人の自由意志とし、1 週間に 12 時間を超えないものとし、通常ベースで要求されないものとし、労働災害の可能性がかなり高いことを意味しないものとする。

### 3.10 NO PRECARIOUS EMPLOYMENT IS PROVIDED

#### 3.10 不安定な雇用は提供されない

- 3.10.1 To every extent possible work performed shall be on the basis of recognised employment relationship established through national law and practice.

あらゆる可能な範囲において、実施される労働は、国の法律や社会の慣習を通じて確立された衆知の雇用関係に基づくものとする。

- 3.10.2 Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship shall not be avoided through the use of labour-only contracting, subcontracting, or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor shall any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

正規雇用関係に起因する労働法または社会保障法規に基づく従業員に対する義務は、労働のみの契約、下請け、在宅勤務の取り決めの使用によって、または技術の修得や正規雇用を目的としない見習工制度によって、その履行は回避されないものとする。また、雇用の有期契約の過度の使用によってそのような義務を回避しないものとする。

### 3.11 MIGRANT WORKERS

#### 3.11 移民(出稼ぎ)労働者

- 3.11.1 Equality in treatment shall be provided as compared to local workers who work at employer's facilities. This includes remunerations, social security, access to training and other provisions of GOTS Social Criteria.

雇用主の施設で働く現地労働者と比較して、待遇における平等を提供するものとする。これには、報酬、社会保障、トレーニングへのアクセス、その他の GOTS 社会的な判定規準の規定が含まれる。

- 3.11.2 Migrant workers shall have access to their travel documents

移民(出稼ぎ)労働者は彼らの旅行書類(パスポート・ビザなど)へのアクセス権を持つものとする。

- 3.11.3 Besides other standard requirements, written employment contract shall include - in a language that the worker understands- clear information about provisions of terms, duration and hours of employment, deductions, benefits (such as leave and insurance), housing, food, transportation, and other applicable provisions.

その他の基準の要件に加えて、書面による雇用契約には、契約期間、雇用期間、勤務時間、控除、福利厚生(休暇や保険など)、住宅、食品、交通手段、その他適用される規定に関する明確な情報を、労働者が理解する言語で含めるものとする。

- 3.11.4 If food, accommodation, transportation or other services are provided, they shall be provided at a rate not higher than the market rate.

食料、宿泊、交通手段、その他のサービスが提供される場合、それらは市場レートよりも高くないレートで提供されるものとする。

### 3.12 SOCIAL COMPLIANCE MANAGEMENT

#### 3.12 社会的責任の遵守の管理

Companies shall have a policy for social accountability to ensure that the social criteria can be met. They shall support the implementation and monitoring of the social criteria by:

企業は、社会的な判定規準を確実に満たせるように、社会的責任の方針を持つものとする。企業は下記の方法により、社会的な判定規準の実施と監視を維持するものとする。

- 3.12.1 Nominating a person responsible for social accountability.

社会的責任のための責任者を指名する。

- 3.12.2 Monitoring compliance with the social criteria and implementing necessary improvements at its facilities, also keeping in mind potential adverse impacts.

潜在的な悪影響も念頭に置きながら、その施設での社会的な判定規準の遵守を監視し、また必要とされる改善の実施をする。

- 3.12.3 Informing its workers about the contents of their employment contract, minimum social criteria and any other related information provided by GOTS in the applicable local language(s).  
労働者に、かれらの雇用契約との最低限の社会的な判定規準の内容、また GOTS に規定されたその他の関係する情報を、適用可能な地域の言語で説明する。
- 3.12.4 Maintaining records of the name, age, working hours and the wages paid for each worker.  
個々の労働者の名前、年齢、労働時間、支払われた賃金の記録を維持する。
- 3.12.5 Allowing the workers to nominate a representative for social accountability that can provide feedback to the management regarding implementation status of and compliance with social criteria.  
社会的な判定規準の遵守と実施状況を管理者にフィードバックできるように、労働者に社会的責任の代表を指名することをさせる。
- 3.12.6 Providing time and space to workers to organise and engage in collective bargaining.  
団体交渉を組織し従事するために労働者に時間と場所を提供する。
- 3.12.7 Recording and investigating complaints from workers or third parties related to the adherence to the social criteria and maintaining records about any necessary corrective measures arising from them.  
社会的な判定規準に忠実であるかに関して、労働者あるいは第三者からの苦情を記録し調査する。またそれらによって発生したすべての必要な是正措置についての記録を維持する。
- 3.12.8 A functional and effective complaint mechanism shall be established. Anonymous complaint mechanism shall be followed to the maximum possible extent.  
機能的で効果的な苦情の仕組みが確立されるものとする。匿名の苦情の仕組みは、最大限可能な範囲に従うものとする。
- 3.12.9 Upon request, Certified Entities shall provide information about complaint records to their Certified Buyers should complaints possibly be related to the business practises of such Certified Buyers.  
要求があれば、認証された企業は、そのような認証されたバイヤーのビジネスの実践に関する可能性のある苦情の記録についての情報を、認証されたバイヤーに提供するものとする。
- 3.12.10 Refraining from disciplinary measures, dismissals or other forms of discrimination against workers for providing information concerning observance of the social criteria.  
社会的な判定規準の遵守に関する情報を提供した労働者に対する懲罰措置、解雇や他の形での差別は差し控える。
- 3.12.11 For home-workers, data on the nature, extent and characteristics of home-work shall be compiled by the employer and made available to Certification Bodies. Appropriate access to private home-working premises shall be arranged by employers for the purposes of inspection and audit.  
家内労働者・在宅ワーカーについて、ホームワークの性質、範囲、特性は雇用主によって纏められ、認証機関が見られるようにするものとする。検査および監査の目的で個人のホームワーク施設への適切なアクセスは、雇用主によって手配されるものとする。

## 4 QUALITY ASSURANCE SYSTEM

### 4 (GOTS 認証の) 品質保証システム

#### 4.1 AUDITING OF PROCESSING, MANUFACTURING AND TRADING STAGES

##### 4.1 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流過程の監査

*Processors, manufacturers and traders of GOTS Goods* shall participate in the GOTS certification procedure which is based on an on-site annual inspection cycle (including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations). They shall hold a valid certificate of compliance listing the certified products/product categories and the processing, manufacturing and trading activities that are qualified under the scope of certification (including names of *subcontractors* assigned and their relevant processing and manufacturing steps).

GOTS 製品を扱う製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、年サイクルの現場検査(その業務のリスク査定に基づく、起こり得る追加的な抜き打ち検査を含む)に基づく GOTS 認証手順に参加するものとする。彼らは、認証された製品や製品のカテゴリーと、業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動(割り当てられた下請け業者の名前と、彼らの該当する製造加工、裁断縫製仕上げの工程を含む)をリストした有効な適合認証書を保持するものとする。

Exceptions for Traders and Retailers are defined in corresponding Implementation Manual.

貿易流通業者と小売業者の例外は、対応する実施マニュアルで定められている。

Exceptions to annual onsite inspection for small scale *subcontractors* with a low risk potential are possible under certain conditions, as defined in corresponding Implementation Manual.

リスクの可能性が低い小規模の下請け業者のための年次現場検査の例外は、対応する実施マニュアルで定められているように、特定の条件下で可能である。

On-site inspection shall however be performed to such units at least for the first year and every 3<sup>rd</sup> year of granted certification.

しかしながらそのような施設の現場検査は許諾された認証の少なくとも最初の年とその後の毎 3 年目には実施されるものとする。

The entity under whose name or brand the labelled *GOTS Goods* are sold to the end consumer is responsible for exercising due care in ensuring compliance of the products with this Standard, the Licensing and Labelling Guide and further provisions as released by the Global Standard gGmbH.

その会社名やブランドの下で、ラベルを付けた GOTS 製品を最終消費者に販売する企業は、その製品がこの基準、ライセンスとラベリング・ガイド、またグローバル・スタンダード非営利活動有限会社が発表する更なる規定の遵守を確保するための十分な配慮を講ずる責任がある。

Certifiers shall be authorised by the Global Standard gGmbH for the specific scope(s) in which they offer certification services:

認証機関は、彼らが提供する認証サービスの特定の範囲について、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社の認可を得なければならない:

- a) Certification of mechanical textile processing and manufacturing operations and their products  
機械的なテキスタイルの加工と製造業務と、その製品の認証
- b) Certification of wet processing and finishing operations and their products  
湿潤加工と仕上げの業務と、その製品の認証
- c) Certification of trading operations and related products  
貿易流通業務と、それに関わる製品の認証

Basis for authorisation by the Global Standard gGmbH is an accreditation of the certifier in accordance with the document 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies' by the main co-operation partner of the Global Standard gGmbH for this process, IOAS, or another recognised accreditation body.

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社による認可の基礎は、「認証機関の承認手続きと要件」の書類に基づく、このプロセスでのグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の主な協働パートナー IOAS (International Organic Accreditation Service) か、その他の認められた資格認定機関による認証機関の資格認定に置く。

## 4.2 TESTING OF TECHNICAL QUALITY PARAMETERS AND RESIDUES

### 4.2 技術的品質パラメーターと残留物の試験

*Certified Entities* are expected to undertake testing in accordance with a risk assessment in order to assure compliance with this Standard and in specific with the criteria of Section 2.4.14 (Technical

Quality Parameters) as well as 2.4.15 and 2.4.16 (Limit Values for Residues in GOTS Goods, additional materials and accessories). All GOTS Goods, the components of these products and the inputs used are to be included in this risk assessment and therefore potentially subject to testing. The testing frequency, the type and number of samples are to be established according to this risk assessment.

認証された企業はこの基準と、明確には 2.4.14 項(技術的品質パラメータ)と 2.4.15 項と 2.4.16 項(GOTS 製品、追加素材と付属物の残留物の限界値)の判定基準への遵守を確保するためのリスク査定に従って、試験を受けることが期待される。すべての GOTS 製品とこれらの製品の構成物、使われた投入資材は、すべてリスク査定に含まれることになり、したがって試験の対象となる可能性がある。試験の頻度とサンプルのタイプと数は、リスク査定に従って決められることになる。

Samples for residue testing may also be taken by the inspector during the required on-site inspection, either as back-up to the inspection process or in case of suspicion of contamination or non-compliance. Additional samples of goods may be taken from the supply chain at any time without advance notice.

残留物質試験のサンプルは、必要な現場検査中に検査員により、検査の過程の支援用として、あるいは汚染や不適合の疑いがある場合に採取することができる。製品の追加サンプルは、いつでも、事前通告なしに、サプライ・チェーンから採取することができる。

Laboratories that are accredited according to ISO/IEC 17025 or qualified to GLP and that have appropriate experience in residue testing for textiles respective chemical inputs are approved to perform residue testing for those tests that are under the scope of their accreditation.

ISO/IEC 17025 に従って資格認定され GLP の検定を受けた、繊維製品の残留物とそれぞれのケミカル投入資材の試験に十分な経験を持つ試験機関が、彼らの資格認定の範囲であるこれらの試験のための残留物質試験の実施を許可される。(GLP, good laboratory practice 優良試験所基準)

## 5 ETHICAL BUSINESS BEHAVIOUR

### 5 倫理的なビジネスのふるまい

Ethical Business Behaviour is a crosscutting prerequisite at all stages of the supply chain and applies to all stakeholders of the supply chain. It is critically important for maintaining confidence among stakeholders of the certification process (workers, business partners, customers, certification body and scheme) and towards consumers. To assure Ethical Business Behaviour, the following criteria shall be met:

倫理的なビジネスのふるまいはサプライ・チェーンのすべての段階における横断的な前提条件であり、サプライ・チェーンのすべての利害関係者に適用される。認証プロセスの関係者(労働者、ビジネス・パートナー、顧客、認証機関とスキーム)の信頼を維持し、消費者に対する信頼を維持するために非常に重要である。倫理的なビジネスのふるまいを保証するために、以下の基準を満たすものとする。

- a) Companies have a Code of Conduct (CoC) in place which prescribes ethical behaviour, honesty, fair dealings and prevention of corruption.  
企業は、倫理的なふるまい、誠実さ、公正な取引、腐敗防止を規定する行動規範(CoC)を設ける。
- b) Adherence to relevant OECD guidelines shall be assured.  
関連する OECD 経済協力開発機構のガイドラインの遵守が保証されるものとする。
- c) Companies are not involved in any act of corruption, extortion or embezzlement, nor in any form of bribery - including but not limited to - the promising, offering, giving or accepting of any improper monetary or other incentive.  
企業は汚職、恐喝、横領のすべての行為、またすべての形の賄賂、何かの不適切な金銭上のあるいは他の報奨を約束する、申し出る、与える、受け取るなど…を含むがこれに限定されない…に関与しない。
- d) Companies keep accurate information regarding their activities, structure and performance, and disclose these in accordance with applicable regulations and industry benchmark practices.

企業は彼らの活動、構造、実績に関する正確な情報を保持し、これらを適用可能な法規制と産業の指標となる慣例に従って開示する。

- e) Companies shall neither participate in falsifying such information, nor in any act of misrepresentation in the supply chain. They are expected to collect, use and otherwise process any personal information (including that from workers, business partners, customers and consumers in their sphere of influence) with reasonable care.

企業はこのような情報の偽造にも、またサプライ・チェーンの中での不当表示のいかなる行為にも関係しないものとする。彼らはすべての個人情報(労働者、ビジネス・パートナー、顧客や消費者など彼らの影響範囲内からの情報)を相当の注意を払いながら収集し、使用し、さもなければ処理することが期待される。

- f) The collection, use and other processing of personal information shall comply with privacy and information security laws and regulatory requirements.

個人情報の収集、使用、その他の処理はプライバシーと情報セキュリティの法律と規制要件を遵守するものとする。

- g) Companies have established an anonymous non-discriminatory whistle-blower mechanism, assuring easy access and effective measures to protect whistle-blowers and ensuring that any information received regarding corruption or non-compliance is followed up and necessary actions taken.

企業は匿名の非差別的な内部告発者の仕組みを確立し、容易にアクセスできること、内部告発者を保護する効果的な手段を確保し、また腐敗あるいはコンプライアンス違反のに関して受け取ったすべての情報がフォロー・アップされ、必要な措置が取られることを確保する。

- h) Companies provide training on integrity regulations and inform about sanctions for non-compliance

企業は、高潔性の規制に関するトレーニングを提供し、コンプライアンス違反に対する制裁について説明する

## 6 ANNEX

### 6 付属文書

#### 6.1 SPECIFIC REQUIREMENTS FOR TEXTILE PERSONAL CARE PRODUCTS

##### 6.1 繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定の要件

This Annex lists criteria for Textile Personal Care Products that deviate from or are set in addition to the general criteria of this Standard. Where no deviating requirements are set in this Annex, the applicable general GOTS criteria apply.

この付属文書は、この基準の一般的な判定規準から逸脱する、あるいは追加で設定される、繊維製品のパーソナル・ケア製品のための判定規準をリストする。この付属文書に逸脱する要件がない場合は、適用可能な一般的な GOTS の判定規準が適用される。

Important note: Any entity selling personal care products shall be aware of and meet the specific legal (hygienic) requirements applicable for its products and in the country / region where they are sold. It may well be that some of these legal requirements for specific personal care products conflict with environmental criteria set by GOTS. Accordingly, except where specified below, these products cannot be certified and labelled to GOTS.

重要な注釈: パーソナル・ケア製品を販売するすべての企業は、その製品に適用可能で、彼らが販売する国や地域の特定の法的な(衛生的な)要件を意識し、それを満たすものとする。特定のパーソナル・ケア製品ののためのそれらの法的な要件は、GOTS によって策定された環境的な要件と競合することが良くあるはず。従って、下記に特定されている場合を除き、そのような製品には GOTS の認証を受けられず、ラベルを付けることはできない。

##### 6.1.1 Scope

###### 6.1.1 範囲

For the purpose of this Standard, Textile Personal Care Products are grouped as following:

この基準の目的に合わせ、繊維のパーソナル・ケア製品は下記のようにグループ分けする:

- Group I: *Topical products* – such as cotton wool, sanitary towels, bandages, nappies, gauze cotton tissue (Gamgee), island dressings, wound strips, sticking plasters and gauze dressings.
- グループ 1 局所用の製品 — 例えば脱脂綿、衛生タオル(生理用ナプキン)、包帯、おむつ、ガーゼ・コットン・ティッシュ(ガムジー)、アイランド・トレッシング、傷テープ、絆創膏(粘着プラスター)、ガーゼ・ドレッシングなど
- Group II: *Physically invasive products* – such as tampons, ear buds and dental rolls, and *Clinically invasive products* – such as surgical swabs and gauze swabs.
- グループ 2 体内に挿入する製品 — 例えばタンポン、耳用綿棒、デンタル・ロールなどと臨床用として挿入する製品 — 例えば外科用のスワブやガーゼ・スワブなど

### 6.1.2 Specific criteria for materials and inputs (for Group I and Group II)

#### 6.1.2 素材と投入資材の特定の判定規準(グループ 1 とグループ 2)

##### Fibre material components

###### 繊維素材の構成

All fibres used shall be Totally Chlorine Free (TCF).

使われるすべての繊維は完全にクロライン・フリー(まったく塩素を含まない、TCF)であるものとする。

Non-woven and absorbent materials shall be composed of 100% certified organic fibres.

不織布と吸収性素材は認証されたオーガニック繊維 100%で構成されるものとする。

Synthetic fibre components are not permitted for group II products unless the use of other fibre materials is required to meet legal medical regulations and does not exceed 5% of the content (if labelled as organic) or 30% (if labelled as 'made with x% organic materials').

合成繊維の構成成分はその他の繊維素材の使用が法的な医療の規則を満たすために要求される場合を除き、グループ 2 には許可されず、含有量は(オーガニックとラベルされる場合)5%を、あるいは(「オーガニック素材 X%から作られた」とラベルされる場合)30%を超えないことが求められる。

##### Super Absorbing Polymers (SAPs)

###### 高吸水性ポリマー(SAP)

SAPs shall be made from non-GMO renewable raw materials (ADM-type).

高吸水性ポリマーは、遺伝子組み換えでなく、再生可能な原料(ADM タイプ)から作られるものとする。

SAPs may as a maximum contain 5% by weight of water-soluble extracts.

高吸水性高分子は最大で 5%の重量の水溶性の抽出物を含むことができる。

##### Barrier films

###### 保護材のフィルム

Except for wound contact layers, barrier films shall be composed of biodegradable polymers.

All raw materials used shall be non-GMO.

傷口に接触する層を除き、保護材のフィルムは生分解性のあるポリマーで構成されるものとする。使用されるすべての原材料は遺伝子組換えでない物とする。

##### Specific Criteria for Tampons

###### タンポンについての特定の判定基準

Only paper or cardboard tampon applicators are permitted. Additionally, applicator materials shall satisfy chemical residue requirements of Section 2.4.16.

紙または段ボールのタンポンアプリケーターのみが許可される。さらに、アプリケーターの材料は 2.4.16 項のケミカル残留物の要件を満たすものとする。

Synthetic security veils are not permitted.

合成の保護皮膜は許可されない。

### 6.1.3 Specific criteria for Inputs

#### 6.1.3 投入資材についての特定の判定規準

##### Sizing

サイジング(糊付け)

No sizing shall be used for group II products.

グループ 2 の製品にはサイジングは使わないものとする。

##### Colourants

着色剤

The use of colourants is only allowed if their use is required to meet a mandatory legal regulation.

着色剤の使用は、それらの使用が強制力のある法規制を満たすために要求される場合のみ許可される。

All used colourants shall be GOTS approved. Approved Certifiers may further grant exceptions where a clear functional purpose exists (e.g. to identify wound dressing orientation).

使用されるすべての着色剤は GOTS の承認を得たものとする。承認された認証機関は、明白な機能的な目的がある場合(例えば傷口ドレッシングの性質を見分けるため)は更なる例外を与えることができる。

##### Optical Brightening Agents

蛍光増白剤

Optical brightening agents (OBAs) shall not be used.

蛍光増白剤(OBA)は使われないものとする。

##### Fragrances, lotions and lubricants

香料、外用洗い薬と潤滑剤

Any fragrances, lotions and lubricants used shall comply – beside the input criteria of GOTS – also with the input criteria of the COSMOS-Standard (Cosmetics Organic and Natural Standard).

使用されるすべての香料、外用洗い薬と潤滑剤は—GOTS の投入資材の判定規準に適合すると同時に—COSMOS(オーガニックと自然化粧品の世界統一基準)の投入資材の判定規準にも適合するものとする。(Cosmetics organic and natural standard)

## 6.2 SPECIFIC REQUIREMENTS FOR FOOD CONTACT TEXTILES

### 6.2 食品に接触する繊維製品についての特定の要件

This Annex lists criteria for Food Contact Textiles (FCT) that are set in addition to the general criteria of this Standard. Where no requirements are set in this Annex, the applicable general GOTS criteria apply.

この付属文書は、この基準の一般的な判定規準に追加で設定される、食品に接触する繊維製品(FCT)のための判定規準をリストする。この付属文書に要件が設定されていない場合は、適用可能な一般的な GOTS の判定規準が適用される。

Important note: Any entity selling FCT shall be aware of and meet the specific legal (hygienic and GMP) requirements applicable for its products and in the country / region where they are sold. It may well be that some of these legal requirements for specific FCTs conflict with environmental criteria set

by GOTS. Accordingly, except where specified below, these products cannot be certified and labelled to GOTS.

重要な注釈: 食品に接触する繊維製品 (FCT) を販売するすべての企業は、その製品に適用可能で、彼らが販売する国や地域の特定の法的な要件 (衛生的と適正製造基準 GMP) を意識し、それを満たすものとする。特定の食品に接触する繊維製品 (FCT) のためのそれらの法的な要件は、GOTS によって策定された環境的な要件と競合することが良くあるはず。下記に特定されている場合を除き、そのような製品には GOTS の認証を受けられず、ラベルを付けることはできない。

## 6.2.1 Scope

### 6.2.1 範囲

FCTs can potentially contaminate food or water by transferring substance into it. All FCTs are covered under the scope of this Annex. It applies to all sectors and to all stages of manufacturing, processing and distribution of FCTs.

その中に物質を移転させることで、食品に接触する繊維製品 (FCT) は食品や水を汚染することがあるかもしれない。すべての FCT は、この附属文書の範囲のもとでカバーされる。これは FCT の製造、加工、流通のすべての部門と段階に適用される。

## 6.2.2 Specific criteria for FCTs

食品に接触する繊維製品 (FCT) についての特定の判定規準

All textiles used shall be Totally Chlorine Free (TCF).

使われるすべての繊維は完全にクロライン・フリー (まったく塩素を含まない、TCF) であるものとする。

FCTs shall be composed of 100% certified organic fibres.

FCT は認証されたオーガニック繊維 100% で構成されるものとする。

Printing is prohibited on the food contact side of the textiles. GMP should, in particular, ensure that chemical substances are not transferred through the substrate.

繊維製品の食品に接触する側へのプリントは禁止される。適正製造基準 GMP は、特に、ケミカル物質が基布を通り抜けて移転しないことを確認すべきである。

## 7 DEFINITIONS

### 7 用語の定義

For the purpose of this Standard, the following terms are defined:

この基準の目的のため、下記の用語を定義する。

| Term 用語                                    | Definition for the purpose of this Standard この基準の目的のための定義                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Accessories<br>付属物                         | Items that are added to supplement GOTS Goods for required functional or for fashionable reasons. Most commonly used accessories are listed in Section 2.4.9. The processing of those accessories is not under direct scope of the GOTS on-site certification system. The GOTS criteria applicable to accessories are listed in Section 2.4.9 and 2.4.16.<br>要求される機能性やファッション性の理由で、GOTS 製品を補完するために加えられるアイテム。もっとも一般的に使われる付属物は 2.4.9 項(追加繊維素材と付属物に関する要件)にリストされている。これらの付属物の加工は GOTS の現場検査認証システムの直接の範囲に含まれない。付属物に適用される GOTS の判定規準は 2.4.9 項(追加繊維素材と付属物に関する要件)と 2.4.16 項(追加素材と付属物の残留物の限界値)にリストされている。                                                                                                                |
| Approved Certifier<br>承認された認証機関            | Certification body which is approved by the Global Standard gGmbH to perform inspections and certifications according to GOTS in the relevant scope. An updated list of Approved Certifiers and their scopes is available at: <a href="http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html">http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html</a><br>GOTS に従って、該当する範囲での検査と認証を実施することをグローバル・スタンダード非営利活動有限会社に承認された認証機関。承認された認証機関とその範囲についての最新リストは、下記のウェブサイトで見ることができる。<br><a href="http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html">http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html</a> |
| Certified Entity<br>認証された企業                | Processor, manufacturer, trader or retailer of GOTS Goods certified by an Approved Certifier.<br>承認された認証機関によって認証された GOTS 製品の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者あるいは小売業者                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Endocrine disruptor<br>内分泌かく乱物質            | An exogenous substance or mixture that alters function(s) of the endocrine system and consequently causes adverse health effects in an intact organism, or its progeny, or (sub)populations<br>内分泌システムの機能を変更し、それにより健全な生物あるいはその子孫、あるいはその(亜)種族の健康に悪影響を及ぼす外因性の物質あるいは混合物                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Food Contact Textiles<br>食品に接触する繊維製品 (FCT) | Any textile articles that are intended to come into prolonged contact with, or are already in contact with, or can reasonably be expected to be brought into contact with or to transfer their constituents to food or water intended for human consumption under normal or foreseeable conditions of use.<br>通常または予見可能な使用条件の下で、人間の消費を意図している食品あるいは水に、長期にわたる接触を意図している、あるいはすでに接触をしている、あるいはそれに接触することになるのが合理的に期待できる、あるいはその成分を移行することを意図している、すべての繊維製品物                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Formulator<br>配合剤製作者                       | An organisation involved in manufacturing, producing or creating a mixture of chemical substances blended together (formulation) to be used for textile processing. A formulation is the finished chemical product sold or distributed ready for use.<br>テキスタイルの加工に使われる (formulation 配合剤) として、一緒にブレンドされたケミカル物質の混合物 (配合剤) を製作、製造あるいは創造する組織体のこと。配合剤は販売されあるいは配達される、すぐに使える最終ケミカル製品である。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| GOTS Goods<br>GOTS の製品                     | Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS by a Certified Entity and certified by an Approved Certifier.<br>認証された企業によって、GOTS に適合して生産された繊維製品 (最終あるいは中間) であり、承認された認証機関によって認証された物                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 'Heavy Metal Free'<br>「重金属を含まない」           | An input is considered as 'heavy metal free' if it does not contain heavy metals as a functional constituent and any impurities contained do not exceed the following limit values (as set by ETAD for dyes):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                           | <p>その投入資材が「重金属を含まない」とみなされるのは、それが機能的な成分として重金属を含まず、含まれるすべての不純物が、下記の限界値（染料は ETAD [染料・有機顔料製造者生態学毒性学協会] の定めた）を超えない場合である。</p> <p>Antimony アンチモニー: 50 mg/kg, Arsenic 砒素: 50 mg/kg, Barium バリウム: 100 mg/kg, Cadmium カドミウム: 20 mg/kg, Cobalt コバルト: 500 mg/kg, Copper 銅: 250 mg/kg, Chromium クロム: 100 mg/kg, Iron 鉄: 2500 mg/kg, Lead 鉛: 100 mg/kg, Manganese マンガン: 1000 mg/kg, Nickel ニッケル: 200 mg/kg, Mercury 水銀: 4 mg/kg, Selenium セレニウム: 20 mg/kg, Silver 銀: 100 mg/kg, Zinc 亜鉛: 1500 mg/kg, Tin 錫(スズ): 250 mg/kg</p> <p>Special Limits for Pigments 顔料の特別な限界値: Cadmium カドミウム: 50 mg/kg; Mercury 水銀: 25 mg/kg.</p>                                                                   |
| 'In conversion'<br>イン・コンバージョン<br>(転換期にある) | <p>A product from an operation or portion thereof, which has completed at least 12 months under organic management and is under the supervision of a certification body.</p> <p>認証機関の監督の下で、最短でも 12 ヶ月間のオーガニック農法を完了した後の農場あるいはその一部で作られた生産物。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Input<br>投入資材                             | <p>General term for all <i>substances</i> and <i>preparations</i> directly applied as textile auxiliary agents, inks, dyes or pigments.</p> <p>繊維製品加工の助剤、染料、顔料として直接的に使われるすべての物質と配合剤の総称</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Invasive products<br>挿入する製品               | <p><i>Clinically invasive products</i>: Any device that penetrates the body through the skin, with the aid of or in the context of a surgical operation.</p> <p>臨床用として挿入する製品: 外科手術を支援する、あるいはその状況の中で、皮膚を通して体に侵入するすべての用具</p> <p><i>Physically invasive products</i>: Any device that, in whole or part, penetrates inside the body through a natural or artificial orifice.</p> <p>体内に挿入する製品: 自然なあるいは人工的な開口部を通して体内に、全体あるいはその一部が侵入するすべての用具</p>                                                                                                                                                                                                                                    |
| Manufacturer<br>裁断縫製仕上げ業者                 | <p>Entity in the manufacturing chain (sewing industry or so called CMT (cutting, making, trimming) industry up to labelling and final packing) of GOTS Goods.</p> <p>GOTS 製品の製造チェーンに属する企業（縫製業あるいはいわゆる CMT と呼ばれる裁断成形整理業者でラベル付けから最終パッキングまでを担当）</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Natural materials<br>天然素材                 | <p>A <i>natural material</i> is any product or physical matter that comes from plants, animals, or the ground. Minerals and the metals that can be extracted from them are also considered to belong into this category. <i>Natural materials</i> include biotic materials (materials that originates from living organisms such as (organic) natural fibre, wood, leather, horn, bone, shell, seed and plant oils etc.) and non-biotic material (such as minerals, metals, stone).</p> <p>天然素材とは、植物、動物、地面から来るすべての産物あるいは実際的な物質である。それらから抽出されるミネラルや金属もこのカテゴリーに属するとみなすことができる。天然素材は生物由来の素材（例えば（オーガニック）天然繊維、木材、皮革、角材、骨材、貝殻、種や植物油など、生きている生物から始まる素材）と生物由来でない素材（例えば鉱物、金属、岩石など）を含む。</p> |
| 'Permanent AOX'<br>永久性吸着性有機ハロゲン化物         | <p>AOX is permanent, if the halogen is permanently bound to the molecule (e.g. in the chromophore of a dyestuff or pigment) and cannot get hydrolysed or released during fibre processing.</p> <p>もしハロゲンが分子に（例えば染料あるいは顔料の発色団の中で）永久的に結合していて、繊維の加工プロセスで加水分解も、放出もされることもできない場合、吸着性有機ハロゲン化物 AOX は永久性である。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Preparations<br>配合剤                       | <p>Mixtures or solutions composed of two or more <i>substances</i>.</p> <p>二つあるいはそれ以上の物質から成る混合物あるいは溶液</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Pre-consumer waste<br>消費前の破棄物             | <p>Material diverted from the waste stream during the manufacturing process. Excluded is the reutilization of materials such as rework, regrind or scrap generated in a process and capable to being reclaimed within the same process.</p> <p>製造工程での廃棄物の流れから転換された素材。作り直しや磨り直しあるいは工程から発生したスクラップなどのような、同じ工程で再生使用が可能な素材の再利用は除外される。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Post-consumer waste</i><br>消費後の破棄物  | Material generated by households or by commercial, industrial and institutional facilities in their role as end-users of the product that can no longer be used for its intended purpose. This includes returns of materials from the distribution chain.<br>家族生活からあるいは商業、産業、組織などの施設から、その製品のエンドユーザーとしての役割の中で、もはや所期の目的には使えないものとして発生する素材。これには商業流通チェーンからの返品も含む。                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Processor</i><br>製造加工業者             | Entity in the processing chain (post-harvest handling up to finishing) of GOTS Goods.<br>GOTS 製品の製造加工チェーンに属する企業(収穫後から仕上げまでを担当)。(訳者注: 織布や編みたて業者もこのカテゴリーに属す。マニファクチャラー(裁断成形整理業者 CMT)は含まない)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Subcontractor</i><br>下請け業者          | Entity in the supply chain of GOTS Goods performing job work (in the field of processing or manufacturing) for a <i>Certified Entity</i> without becoming proprietor of the GOTS Goods and not assigning an own (independent) GOTS certification.<br>GOTS 製品のサプライチェーンの中で、認証された企業のために作業労働(製造加工と裁断成形整理の分野で)を行う企業。GOTS 製品の所有者にはならず、自身の(独立した)GOTS 認証を受けることはしない。                                                                                                                                                                                                                |
| <i>Substances</i><br>物質                | Chemical elements and their compounds as they occur in the natural state or as produced by industry.<br>元素とその化合物で、自然な状況で発生するものあるいは産業で製造されるもの                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Textiles for babies</i><br>ベビー用繊維製品 | Textiles products used for babies and small children up to the age of 36 months<br>ベビーと 36 カ月までの小さな子どものために使われる繊維製品                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Topical Products</i><br>局所用の製品      | Any device that does not penetrate inside the body, either through a body orifice or through the skin<br>身体の開口部あるいは皮膚を通して体内に侵入しないすべての用具                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Trader</i><br>貿易流通業者                | Entity trading with (=buying and selling) GOTS Goods in the supply chain between the producer of the fibre and the retail merchant of the final product regardless whether the goods are physically received or not (e.g. an import, export or wholesale trading entity).<br>繊維の生産者と最終製品の小売商との間のサプライチェーンの中で、GOTS 製品を貿易流通(売りも買いも)する企業であり、製品が実際に受け取られたかどうかは関係しない(例えば輸入、輸出、卸の取引業者)。<br>Agents that do not become proprietor of the goods and retailers only selling to the end consumer are not considered as traders.<br>製品の所有者とならない代理業者と、最終消費者へ販売するだけの小売店は「貿易流通業者」とはみなされない。 |
| <i>Wage Gap</i><br>賃金格差                | The difference between average Living Wage and Average Wages Paid to workers in a Certified Entity.<br>認証された企業の労働者の平均生活賃金と、支払われた平均賃金との格差                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>Worker</i><br>労働者                   | Any individual engaged in work who is not a senior manager or owner.<br>労働に従事するすべての個人で、上級管理職やオーナーでない人。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>Migrant Worker</i><br>移民(出稼ぎ)労働者    | Individual who migrates from one geographical region to another with a view to being employed and includes any person regularly admitted as a migrant for employment.<br>ある地理的な地域から別の地域へ、雇用されることを目指して移住する個人と、雇用のための移民として定期的に認められたすべての人。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Home-worker</i><br>家内労働者・在宅ワーカー     | Individual carrying out work for remuneration in his or her home or at other premises mutually agreed with the employer, other than the regular workplace of the employer.<br>彼または彼女の自宅、あるいは雇用者の通常の職場を除く、雇用主と相互に合意した他の施設で、報酬のための仕事をする個人。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>Facility</i><br>施設                  | An individual establishment or site where processing, manufacturing, trading or retailing of GOTS Goods is done. It is operated by a <i>Certified Entity</i> and inspected by an <i>Approved Certifier</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                             | GOTS の製品の製造加工、裁断縫製仕上げ、貿易流通、小売りをする個別の施設あるいは現場。認証された企業によって運営され、承認された認証機関によって検査される。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Machine Oil<br>機械油          | Oil intended essentially for lubrication of machines and machine parts used for processing of GOTS Goods including but not limited to spinning, weaving, knitting etc. and which may come in contact with GOTS Goods.<br>GOTS の製品の製造加工に使われる機械と機械の部品の潤滑を基本的に意図する油で、製造加工には GOTS の製品と接触する可能性のある紡績、製織、製編などを含むがこれに限定されない。                                                                                                                                                                   |
| Microplastics<br>マイクロプラスチック | Based on working definition of ECHA:<br>ECHA (欧州化学物質庁) の Working definition (作業のための仮の定義) に基づく<br>A material consisting of solid polymer containing particles where $\geq 1\%$ w/w of particles have all dimensions $1\text{nm} \leq x \leq 5\text{mm}$ .<br>全寸法 1 ナノメートルから 5 ミリメートルの間の粒子を、粒子の重量比 1% 以上含む固体ポリマーで構成される素材。<br><b>Note: This definition is under public consultation and the final outcome will be deemed applicable.</b><br>注: この定義は公的な意見聴取であり、最終的な成果物がいずれは適用可能になると見なされる。 |
| Young Worker<br>若年労働者       | A worker who older than the minimum age but less than 18 years old.<br>(就労可能な) 最低年齢よりは年上だが 18 歳よりは年下の労働者                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

## 8 LIST OF ABBREVIATIONS

### 8 略語リスト

|       |                                                                                                                         |       |                                                                                                                                                            |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AOX   | Absorbable halogenated hydrocarbons and substances that can cause their formation.<br>吸着性有機ハロゲン化炭化水素、またそれらの形成の原因となり得る物質 | IFOAM | International Federation of Organic Agriculture Movements<br>国際有機農業運動連盟                                                                                    |
| APEDA | Agricultural & Processed Food Products Export Development Authority, India<br>インドの農産加工食品輸出開発庁 (NPOP 全国有機生産プログラムの策定機関)   | ILO   | International Labour Organisation<br>国際労働機関                                                                                                                |
| APEO  | Alkylphenolethoxylates<br>アルキルフェノールエトキシレート (錯化剤)                                                                        | IOAS  | International Organic Accreditation Service<br>国際オーガニック資格認定サービス                                                                                            |
| B2B   | Business to Business<br>企業と企業の取引                                                                                        | ISO   | International Organization for Standardization<br>国際標準化機構                                                                                                  |
| B2C   | Business to Consumer<br>企業と消費者の取引                                                                                       | IUCN  | International Union for Conservation of Nature<br>国際自然保護連合                                                                                                 |
| BBP   | Benzylbutyl phthalate<br>フタル酸ブチルベンジル (樹脂の可塑剤)                                                                           | IVN   | International Association Natural Textile Industry, Germany<br>国際天然繊維産業協会 (ドイツ) (Internationale Verband der Naturtextilwirtschaft e.V. の頭文字)               |
| BOD   | Biological Oxygen Demand<br>生物化学的酸素要求量                                                                                  | JOCA  | Japan Organic Cotton Association, Japan<br>日本オーガニックコットン協会 (日本)                                                                                             |
| COD   | Chemical Oxygen Demand<br>化学的酸素要求量                                                                                      | LAS   | Linear alkyl benzene sulphonate<br>直鎖アルキルベンゼンスルフォネート                                                                                                       |
| DBP   | Dibutyl phthalate<br>フタル酸ジブチル (塩ビなどの可塑剤)                                                                                | LC50  | Lethal concentration (50% mortality)<br>50% 致死濃度                                                                                                           |
| DBT   | Dibutyltin<br>ジブチル錫 (スズ) (塩ビなどの安定剤)                                                                                     | MAK   | Maximum Allowable Concentration (of a substance at the working place). The parameter refers to findings and categorisation of a German research commission |

|         |                                                                                                |       |                                                                                                                                   |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                                                                                                |       | (作業場での物質の)最高許容濃度。パラメータはドイツ調査委員会の所見と分類を参考にしている。                                                                                    |
| DCHP    | Di cyclohexylphthalate<br>フタル酸ジシクロヘキシル                                                         | MBT   | Monobutyltin<br>モノブチル錫                                                                                                            |
| DEHP    | Diethylhexyl phthalate<br>フタル酸ジエチルヘキシル(汎用可塑剤)                                                  | MMT   | Monomethyltin<br>モノメチル錫                                                                                                           |
| DEP     | Diethyl phthalate<br>フタル酸ジエチル                                                                  | MOT   | Monooctyltin<br>モノオクチル錫                                                                                                           |
| DHNUP   | Di-C <sub>7-11</sub> branched and linear<br>alkylphthalates<br>フタル酸ジアルキル(C7~C11 分岐と直鎖)<br>エステル | MPhT  | Monophenyltin<br>モノフェニル錫                                                                                                          |
| DHP     | Di-n-hexylphthalate<br>フタル酸ジ-n-ヘキシル                                                            | NP    | Nonylphenol<br>ノニルフェノール                                                                                                           |
| DHTDMAC | Dihydrogenated tallow dimethylammonium<br>chloride<br>ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド                  | NPEO  | Nonylphenol ethoxylates<br>ノニルフェノールエトキシレート                                                                                        |
| DHxP    | Di hexyl phthalates<br>フタル酸ジヘキシル                                                               | NTA   | Nitrilotriacetic acid<br>ニトリロ三酢酸                                                                                                  |
| DIBP    | Di-isobutyl phthalate<br>フタル酸ジイソブチル(可塑剤)                                                       | OECD  | Organisation of Economic Cooperation and<br>Development<br>経済協力開発機構                                                               |
| DIDP    | Diisodecyl phthalate<br>フタル酸ジイソデシル(軟質塩ビの可塑剤)                                                   | OP    | Octylphenol<br>オクチルフェノール                                                                                                          |
| DIHP    | Di-C <sub>6-8</sub> branched alkylphthalates<br>フタル酸ジアルキル(C7 を主成分とする C6<br>~C8 分岐)エステル         | OPEO  | Octylphenol ethoxylates<br>オクチルフェノールエトキシレート                                                                                       |
| DIHxP   | Di-iso hexylphthalate<br>フタル酸ジイソヘキシル                                                           | OTA   | Organic Trade Association, USA<br>オーガニック事業者協会(アメリカ)                                                                               |
| DINP    | Diisononyl phthalate<br>フタル酸ジイソノニル                                                             | PAH   | Polycyclic aromatic hydrocarbons<br>多環芳香族炭化水素                                                                                     |
| DMEP    | Bis(2-methoxyethyl) phthalate<br>フタル酸 ビス(2-メトキシエチル)                                            | PCB   | Polychlorinated Biphenyls<br>ポリ塩化ビフェニール                                                                                           |
| DNOP    | Di-n-octyl phthalate<br>フタル酸ジノルマルオクチル                                                          | PCP   | Pentachlorophenol<br>ペンタクロロフェノール                                                                                                  |
| DNP     | Di-n-nonylphthalate<br>フタル酸ジノルマルノニル                                                            | PeP   | Pentylphenol<br>ペンチルフェノール                                                                                                         |
| DPhT    | Diphenyltin<br>ジフェニル錫                                                                          | PFCA  | Perfluorinated carboxylic acids<br>パーフルオロカルボン酸                                                                                    |
| DPP     | Dipentylphthalate<br>フタル酸ジペンチル                                                                 | PFOA  | Perfluorooctanoic acid<br>パーフルオロオクタン酸                                                                                             |
| DPrP    | Di-n-propyl phthalate<br>フタル酸ジノルマルプロピル                                                         | PFOS  | Perfluorooctane sulfonate<br>パーフルオロオクタンスルホン酸                                                                                      |
| DPT     | Dipropyltin<br>ジプロピル錫                                                                          | PFSA  | Perfluorosulfonic acids<br>パーフルオロスルホン酸個人用防護具                                                                                      |
| DSDMAC  | Distearyl dimethylammonium chloride<br>ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド                                    | PPE   | Personal Protective Equipment<br>個人用防護具                                                                                           |
| DTDMAC  | Ditallow dimethylammonium chloride<br>ビスジメチルアンモニウムクロリド                                         | PVC   | Polyvinyl chloride<br>ポリ塩化ビニール                                                                                                    |
| DTPA    | Diethylenetriamine penta-acetate<br>ジエチレントリアミン五酢酸                                              | REACH | EC Regulation regarding Registration,<br>Evaluation, Authorisation and Restriction of<br>Chemicals<br>化学物質の登録、評価、認可及び制限に関する EU 規則 |
| EC      | European Commission<br>欧州委員会[欧州連合(European Union)<br>の執行機関の一つ]                                 | SA    | Soil Association, UK<br>ソイル・アソシエーション(英国)                                                                                          |



森の GOTS Document の和訳での用語の使い方 (ISO の使いかたを参考にした)

Shall は今までの must と置き換え、「しなければならない」から「することとする、するものとする」。要求事項。強弱は同じ。断定的なニュアンスになる。

Should は推奨、奨励。「すべきである」を「する必要がある」に置き換え。

may は許可と可能性、「することができる」「しても差し支えない」「するかも知れない」

can は「することができる」と「あり得る」

must は GOTS standard ではつかわれていない。

**Copyright: © 2020 by**

著作権

**Global Standard gGmbH**

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社

日本語訳 JOCA 森 和彦